
DOMI- MINA
NUS TIO
ILLU- MEA
Taylor Institution.
1866

GRAMMAIRE ABRÉGÉE

DE LA

LANGUE POLONOISE

CONSISTANT

EN

TABLEAUX, RÈGLES ET EXEMPLES,

PAR

JEAN SÉVERIN VATER,

PROFESSEUR EN PHILOSOPHIE ET THÉOLOGIE
À L'UNIVERSITÉ DE HALLE.

À HALLE,
CHEZ J. J. GEBAUER.

À STRASBOURG,
CHEZ LEVRAULT.

1807.


TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF
OXFORD
LIBRARY

À

MONSIEUR

A. J. SILVESTRE DE SACY

DE L'INSTITUT NATIONAL DE PARIS, DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES DE GÖTTINGUE, DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE COPENHAGUE, DE LA SOCIÉTÉ D'ÉMULATION D'ABBEVILLE,

PHILOLOGUE

TRÈS CÉLÈBRE

PAR UNE

CONNOISSANCE DES LANGUES

AUSSI ÉTENDUE QUE PROFONDE.

PREMIER ORIENTALISTE

DE NOS JOURS

HOMMAGE

DE REMERCIMENT ET DE RESPECT.

PRÉFACE.

L'étude de la grammaire univerſelle m'ayant mis dans le cas d'étudier la langue polonoiſe et la langue ruſſe, j'ai expoſé dans mes *principes de la grammaire univerſelle* (publiés en allemand à Halle 1805.) quelques-uns des réſultats auxquels cette étude m'avoit conduit. Il m'eſt parvenu depuis ce temps-là une grammaire excellente de la langue polonoiſe, écrite en polonois en III. Vol. par le vénérable Abbé Mr. *Kopczyński*. L'eſtimable auteur qui à une profonde connoiſſance de ſa langue joint une ſagacité rare et une exactitude ſcrupuleuſe, a donné à la grammaire polonoiſe une forme entièrement différente de celle qu'elle avoit eue jusque là. Comme la langue polonoiſe eſt presque inconnue hors de ſa patrie, l'Allemagne n'a que très-peu profité de cette réforme avantageuſe qui étoit ſi néceſſaire. Cela m'a engagé à publier en allemand une grammaire polonoiſe qui vient de paroître. Le déſir d'être utile aux étrangers qui déſireroient connoître une langue ſi digne d'inſpirer le

 plus

plus vif intérêt tant par son génie particulier que par sa connexion avec la langue russe, la langue illyrienne et l'ancienne langue esclavonne, me fait oser publier mon travail aussi en françois. Je compte sur l'indulgence que mérite le motif qui m'anime; j'espère d'ailleurs que la clarté de l'ouvrage qui est la chose essentielle, n'y perdra rien.

Une grammaire destinée à donner les premières connoissances d'une langue, doit être courte, sans néanmoins omettre d'approfondir la matière autant qu'elle le peut. Des tableaux qui font embrasser d'un seul coup d'oeil la différence des déclinaisons et des conjugaisons, sont certainement le moyen le plus sûr de faciliter et d'abréger cette étude. La grande ressemblance qu'ont entre eux les verbes de différentes conjugaisons, jointe au grand nombre d'exceptions qu'on trouve dans les conjugaisons et surtout dans les III. déclinaisons, rendent la langue polonoise extrêmement compliquée; cependant je me flatte d'avoir, au moyen de IV. tableaux, écarté toutes les difficultés qui ont répandu la confusion dans les anciennes grammaires.

Le IIIème tableau présente les différentes conjugaisons. Je n'ai choisi ni plus ni moins de paradigmes qu'il n'en faut avoir. Dans la seconde conjugaison p. e. j'en donne III. pour le Présent, l'un en *em*, les II. autres en *ę*; pour le Parfait III. aussi dont l'un a une consonne devant la terminaison

łem,

lem, les II. autres ont *alem*, mais l'*a* ſe change dans l'un et ſe conſerve dans l'autre. Le IVème tableau renferme toutes les exceptions et les variétés qui ſe trouvent dans les conjugaiſons.

Le Ier tableau offre toutes les règles de la déclinaiſon des Subſtantifs; il faut chercher dans les pages 18—26. les exemples de ces règles. Pour la déclinaiſon des Subſtantifs, des Adjectifs et des Pronoms que l'on trouve ſur le IIème tableau, la langue polonoiſe diffère conſidérablement de la langue françoiſe, parce qu'elle a une déclinaiſon particulière pour le genre neutre, plus de cas que n'en a même la langue latine, et point d'article. Les Adjectifs et les Verbes ſ'accordent en genre d'une manière uniforme avec leurs Subſtantifs au Singulier; mais pour le Pluriel ils ont deux formes, l'une pour les hommes et l'autre pour toutes les autres perſonnes, les animaux et les choſes inanimées.

Il faut apprendre la Syntaxe des Verbes par l'uſage ou par un bon dictionnaire, tel que celui qu'a publié en allemand Mr. *Bandtke* à Breslau 1806. Pour les Prépoſitions et les cas auxquels elles ſe joignent, voy. Tab. II. On trouvera quelques autres règles de conſtruction dans les explications des thêmes polonois et françois. Ceux qui auront traduit ces thêmes en étudiant par les citations les tableaux avec un peu de ſoin, ſeront en état d'entendre un auteur polo-

nois au moyen du *Dictionnaire de Poche, Polonois, Allemand et François* (Breslau 1805), et de faire de petites compofitions de phrafes polonoifes, pour lesquelles le IIème et le IVème tableau et les pages fuivantes fourniront affez de mots.

Le catalogue alphabétique des terminaifons caractéristiques des mots par lequel on apprend aifément à les reconnoître, fervira ou à commencer par les parcourir, ou à les imprimer dans la mémoire après l'étude des tableaux, ou à les chercher pendant la lecture des thêmes.

Quelque foin que j'aye apporté pour trouver l'ordre et l'arrangement le plus favorable à la clarté, quelques fecours que m'ait donnés en cela l'expérience que je dois à l'étude de beaucoup de langues, j'avoue cependant très-volontiers que j'ai obligation de plufieurs corrections et de plufieurs augmentations à un jeune homme de lettres, qui connoit bien fa langue maternelle, et qui m'a fait l'amitié de revoir mon travail. Je profiterai auffi avec plaifir à l'avenir de tous les moyens qui fe préfenteront de le perfectionner.

---

1. De

I. De la Prononciation des Lettres

(qu'on apprend beaucoup mieux de la bouche d'un maître, que par une description toujours imparfaite).

1) Prononciation des Consonnes.

Les consonnes *b*, *d*, *f*, *m*, *n*, *p*, *r*, *t*, *x*, se prononcent comme en François, et ces consonnes ainsi que toutes les autres ne sont jamais ni muettes ni d'un son nasal; mais quand les lettres

b́, *ḿ*, *ń*, *ṕ*, sont accentuées, il faut les amollir un peu, en ajoutant un *i* très-foible, p. e. *draб́* (drab[i]).

c a devant toutes les voyelles et le *w*, le son de l'*s* initiale, cependant ce son est plus fort, il est presque comme celui de *ts* ou du *z*. allemand; mais quand

c est suivi de l'*i*, ou quand

ć est accentué, il ne suffit pas de l'amollir en ajoutant un *i* très-foible, mais il faut le prononcer comme un très-foible *ch* françois qu'on fait précéder d'un *z* allemand.

ch, *cz*, voyez *h* et *z*.

dz voyez *z*.

g a devant toutes les voyelles et les consonnes le son dur qu'il a dans *guerre*.

h est toujours aspiré comme dans *harangue*, il l'est aussi dans les composés

ch qui se prononcent comme le *g* François dans *gâteau*, devant toutes les lettres, voyelles ou consonnes, et il

faut

faut abſolument prononcer du goſier la voyelle ou la conſonne ſuivante. C'eſt de la même manière qu'on prononce ces *ch* dans la compoſition *sch*.

k ſonne comme *c* et *q* dans *coq*. (Il ſ'employe dans tous les mots étrangers qui ont le *c* devant les voyelles *a*, *o*, *u*; voyez la prononc. du *c*.)

l ſe prononce comme en François; mais

ł a prononciation toute ſingulière par un propre mouvement de la langue, dont l'extrémité doit frapper le palais au deſſus des dents.

rz, voyez *z*.

s ſe prononce comme *ss*; mais quand

s eſt ſuivi de l'*i*, ou quand

ś eſt accentué, il ne ſuffit pas de l'amollir en ajoutant un *i* très-foible (voyez la remarque ci-deſſus), mais il faut le prononcer comme un très-foible *ch* françois.

sz et *szcz*, voyez *z*.

w ſe prononce comme *v*; mais il approche un peu du *f* à la fin d'un mot, p. e. *ſtaw* (étang), ou au commencement devant des conſonnes auxquelles il eſt plus aiſé de joindre le ſon du *f* que celui du *v*, p. e. *wsparty* (ſoutenu).

ẃ qui ne ſ'emploie qu'à la fin des mots, approche de même du *f* auquel on a ajouté à peu près le ſon d'un *i* très-foible.

z ſe prononce comme *s* initiale, p. e. *zegar* (montre), comme *ſegar*; mais quand

z eſt ſuivi de l'*i*, ou quand

ź eſt accentué, il ſe prononce comme *ś*, voyez ci-deſſus.

ż a tout-à-fait la même prononciation après le *d*, p. e. dans *dzwon* et *dzień*; mais les autres compoſitions du *z* ſe prononcent autrement:

sz ſe prononce comme le *ch* françois dans *choſe*, p. e. *szewc* (cordonnier), comme *chefz*.

cz ſe prononce comme ce *sz*, mais il faut encore faire précéder un *t*: p. e. *czerwony* ſe prononce comme *tchervony*.

szcz eſt juſtement la compoſition des ſons que nous venons de déſigner.

rz

rz se prononce comme *sz*, mais il faut encore faire précéder un *r*. *rzeka* (rivière) prononcéz comme *rcheca*.

ż (pointé) se prononce comme le *j* françois, p. e. *żona* (épouse), comme *jona*.

2) Prononciation des Voyelles.

a, *i*, *o*, se prononcent comme en François.

Remarque. *á* se distingue très peu par la prononciation; mais il sert à distinguer quelques formes, voyez Tab. I. la Remarque sur l'Accus. de la IIde Déclin. On écrit aussi la IIIme personne du Présent actif de la Ire Conjug. au Singulier par *á*, pour la distinguer de la terminaison *a* des Noms, p. e. *latá*, il vole, *lata*, années.

é approche du son de l'*e* muet des monosyllabes *que*, *je*.

e est d'un son plus clair.

ą se prononce au milieu des mots comme la voyelle nasale *on*, à la fin comme *o*.

ę se prononce au milieu des mots comme la voyelle nasale *in*, à la fin comme *e*.

Remarque. *ą* et *ę* se prononcent aussi à la fin des mots comme *on* et *in*, quand on veut très-précisément marquer la terminaison.

ó et *u* } se prononcent comme *ou*.

y est d'un son plus obscur que l'*i*, qui est toujours très-clair.

3) Prononciation des Diphthongues.

L'assemblage de plusieurs voyelles exprime toujours un son double; mais elles se prononcent ou par une seule émission de voix, ou elles forment deux syllabes.

Elles se prononcent par une seule émission de voix, quand l'*i* est la première de ces voyelles, ou l'*y* la dernière, p. e. *ia*, *ie*, *ią*, *ię*, comme dans *fiacre*, *estropié*, *portion*, *bien*. (On conçoit par là, comment la triphthongue *iey* se prononce par une seule émission de voix. Il faut la prononcer comme *ié* du mot *estropié*, mais ajouter le son d'un *i* foiblement prononcé. *Ay*, *ey*, *iy*, *oy*, *uy*, *yy*, doivent être prononcés d'une manière semblable, on fait entendre un *i* très-foible après l'*a*, l'*e*, l'*i*, l'*o*, l'*ou* et l'*y*.

Remarque. *i* placé dans un mot entre deux voyelles a le son de l'*y* dans *employons*.

Tous les autres assemblages de voyelles forment deux syllabes, p. e. *zagai* (ouvri), *poeta* (poëte), *naucze* (j'aurai instruit), prononcez *saga-i*, *po-éta*, *na-outchin*.

Remarque. Les voyelles composées des autres langues se changent en voyelles simples comme en François, p. e. on dit *Etna*, *ekonom*.

De la syllabe tonique des mots.

On pose et l'on appuie toujours sur la syllabe pénultième des mots; on dit p. e. *sylam* (l'*m* et l'*n* final se prononcent toujours entièrement).

Remarque. Les syllabes attachées à la fin des mots, savoir: *że*, *li* (voy. Tab. II. les Adverbes), *by* (voy. Tab. III. le Subjonctif) et *to* (qui sert à renforcer les Pronoms), ne changent pas cet appui: il faut prononcer p. e. *jakoby*, et appuyer alors sur l'antépénultième.

2. Principales terminaisons caractéristiques des mots.

a est la terminaison du genre féminin des Substantifs et des Adjectifs au Nominatif singulier.

— — des Substantifs d'hommes et de quelques autres Masculins au Génitif singulier.

— — des Substantifs du genre neutre au Génitif sing. et au Nominatif, Accusatif et Vocatif du Pluriel.

— — de la IIIme Personne singulière du Présent ou du Futur antérieur actif de la Ire Conjugaison.

ą est la terminaison de beaucoup de Substantifs féminins au cas Instrumental, et de quelques-uns à l'Accusatif; voy. les Remarques sur la IIde Déclin. Tab. I.

— — des Adjectifs féminins au cas Instrumental et à l'Accusatif singulier.

— — de la IIIme Personne plur. de tous les Verbes au Présent ou au Futur antérieur (*ai* précède dans la Ire Conjug., *ei* dans quelques mots de la IIde).

ać — de tous les Verbes de la Ire Conjug. et de quelques-uns de la IIde. à l'Infinitif.

ać

ąć la terminaison de beaucoup de Verbes de la IIde Conjug. à l'Infinitif.

ąc la terminaison du Gérondif présent.

ący, *ca*, *ce*, sont les terminaisons de tous les Participes présents. (*ai* précède dans la Ire Conjug., *ei* dans quelques mots de la IIde).

ach la terminaison de tous les Substantifs pluriels au cas Local.

aią, *aiąc*, *aiący*, *ca*, *ce*, voy. *ą*, *ąc*, *ący*, *ca*, *ce*.

am la terminaison de la Ire Personne singulière de la Ire Conjug. au Présent ou au Futur antérieur.

ami la terminaison de tous les Substantifs plur. au cas Instrumental.

anin la terminaison de quelques Substantifs masculins et de ceux dérivés de noms de villes; voy. Tab. I. Décl. I. les Remarques sur le Nom. plur.

acz la terminaison de quelques Substantifs pour les hommes, qui sont dérivés des Verbes, p. e. *słuchacz*, auditeur.

arz (Masc.), *arka* (Fémin.) sont les terminaisons de beaucoup de Substantifs pour les métiers. Les Adjectifs dérivés finissent par *arczy*, *a*, *e*, ou par *arski*, *ka*, *kie*, les garçons de ces métiers par *arczyk*, p. e. *stolarz* (menuisier), stol*arka*, stol*arski*, *stolarczyk*.

ąść, *ądz*, *aśdź*, *ąśdź* } sont les terminaisons de quelques Verbes à l'Infinitif; voy. Tab. IV.

asz voy. *sz*.

awy, *wa*, *we* sont les terminaisons de quelques Adjectifs diminutifs pour les couleurs.

ay la terminaison de la IIde Personne singulière de la Ire Conjug. à l'Impératif.

ba la terminaison de quelques Substantifs féminins.

by, *bym*, *byś*, *byśmy*, *byście*, est la Conjonction *by* avec les lettres finales des deux premières personnes du Parfait, attachées ou à des Conjonctions ou à des Parfaits pour désigner ou le Subjonctif ou le Conditionel des Parfaits. Voy. Tab. III. le Subjonctif.

ć la terminaison de la plûpart d'Infinitifs, précédée des voyelles *a*, *e*, *i*, *ie*, *y*, très-rarement de l'*o* et *u*.

ca, *cha*, les terminaisons de quelques Substantifs féminins.
— — de quelques Substantifs masculins qui se déclinent au Singulier de la même manière; voy. Tab. I. les Remarques.

ca, *ce*, *cy*, voy. *ący*.

cie la terminaison de la IIde Personne plur. au Présent, Futur antérieur, Parfait et Impératif; elle a devant elle aux deux premiers tems la voyelle caractéristique de la Conjugaison particulière, aux Parfaits toujours la consonne *ś*, aux Impératifs dans la Ire Conjug. et dans beaucoup de Verbes de la IIde la voyelle *y*, dans les autres Verbes la consonne radicale.
— — de quelques Substantifs dérivés d'un Verbe, voy. Tab. I. Déclin. III, n. 2.

ciel (Mascul.), *cielka* (Fémin.), les terminaisons de quelques Substantifs dérivés de Verbes, qui désignent des personnes, p. e. karmi*ciel*, nourricier.

cki voy. *ki*.

cza, *czy*, *czyk*, voy. *arz*.

da, *ga* les terminaisons de quelques Substantifs féminins.

dź précédé ou de l'*ś* ou d'une voyelle, est la terminaison de quelques Infinitifs de la IIde et de la IIIme Conjugaison; voy. Tab. IV.

e la terminaison de quelques Substantifs masculins ou, féminins au Nominatif plur.; voy. Tab. I. les Remarques.
— — des Adjectifs et Participes du genre neutre au Nominatif, à l'Accusatif et au Vocatif du Singulier.
— — des Adjectifs et Participes au Nominatif, à l'Accusatif et au Vocatif du Pluriel, excepté ceux employés pour des hommes.
— — de quelques Adverbes dérivés d'Adjectifs.
— — de la IIIme Personne sing. au Présent et au Futur antérieur de la plupart des Verbes de la IIde Conjug.
— — voy. *ie*.
— — de quelques Substantifs au Vocatif de la Ire Déclin. ou au Datif de la IIde.

ę la terminaison de tous les Verbes de la IIIme et IVme Conjug. et de la plupart de ceux de la IIde, à la Ire Personne singul. du Présent ou du Futur antérieur.
— — de beaucoup de Substantifs féminins à l'Accusatif singul.

eć

et la terminaiſon de quelques Verbes de la II^de et de la IVme Conjug. à l'Infinitif.

ach la terminaiſon que quelques mots de pays, qui ne s'employent qu'au Pluriel, ont au cas Local.

ego la terminaiſon des Adjectifs et des Participes du genre maſculin et neutre au Génitif ſing., et de leur genre maſculin à l'Accuſatif pour des hommes.

eią, eiąc, eiący, ca, ce, voy. *ą, ąc, ący, ca, ce.*

ek la terminaiſon de beaucoup de Diminutifs de Subſtantifs maſculins.

el, elka, voy. *ciel, cielka.*

em la terminaiſon des Subſtantifs du genre maſculin et neutre au cas Inſtrumental ſing.

— — des Adjectifs et Participes du genre neutre au cas Inſtrumental et Local ſingul.

— — de la Ire Perſonne ſingul. de quelques Verbes de la II^de Conjug. au Préſent ou au Futur antérieur.

emi la terminaiſon des Adjectifs et Participes au cas Inſtrumental plur.

emu la terminaiſon des Adjectifs et Participes du genre maſculin et neutre au Datif ſingul.

ść / *śdź* } les terminaiſons de quelques Verbes de la II^de Conjug. à l'Infinitif; voy. Tab. IV.

esz voy. *sz.*

ga voy. *da.*

go voy. *ego.*

i la terminaiſon de beaucoup de Subſtantifs féminins au Génitif, au Datif, au Vocatif et au Local ſingul. et de quelques-uns au Nominatif, à l'Accuſatif et au Vocatif du Pluriel.

— — de quelques Subſtantifs maſculins au Nominatif et au Vocatif plur. ainſi que de quelques Adjectifs employés pour des hommes aux mêmes cas,

— — de quelques Adjectifs maſculins au Nominatif ſingul.

— — de la IIIme Perſonne ſingul. des Verbes de la IIIme Conjug. au Préſent ou au Futur antérieur.

ia la terminaiſon de quelques Subſtantifs féminins au Nominatif ſingul.

ich,

ich, imi, imi, les terminaisons des Cas des Adjectifs terminés au Singulier en *i*.

ią, ie, voy. *ą* et *e*, et de la même manière les autres terminaisons des cas précédées de la voyelle *i*.

ić la terminaison des Verbes de la IIIme Conjug. et de quelques-uns de la IIde à l'Infinitif.

ie la terminaison de quelques Substantifs masculins et féminins au Nominatif, à l'Accusatif et au Vocatif plur.

— — de beaucoup de Substantifs masculins au Vocatif singul.

— — de quelques Substantifs féminins au Datif et au Local singul.

— — de quelques Substantifs du genre neutre au cas Local.

— — d'un très-grand nombre d'Adverbes dérivés d'Adjectifs.

— — de la IIIme Personne singul. de quelques Verbes de la IIde Conjug. au Présent et au Futur antérieur.

iec la terminaison de quelques Substantifs masculins pour les personnes de métier, p. e. kraw*iec*, tailleur. Le Féminin se termine en *cowa*.

ieć la terminaison de quelques Verbes à l'Infinitif, voy. Tab. IV.

iia la terminaison des Substantifs féminins dérivés du Grec ou du Latin; *ia* se change en *iia* ou en *ya*, et ne reste que dans les mots terminés en *lia*.

isz voy. *sz*.

ki, ka, kie, ordinairement précédes de l'*s* ou du *c*, sont les terminaisons de beaucoup d'Adjectifs dérivés des Substantifs ou des Noms propres de peuples ou de villes.

ka la terminaison de beaucoup de Diminutifs de Substantifs féminins, p. e. żab*ka*, petite grenouille, qui vient du mot *żaba*.

ko la terminaison de beaucoup de Diminutifs des Substantifs du genre neutre, p. e. sit*ko*, petit crible, qui vient du mot *sito*.

ł, ła, ło	les terminaisons de la IIIme Personne sing.	des Verbes au
łeś, łaś, łoś	— — — IIde — —	
łem, łam, łom	— — — Ire — —	

Parfait; l'*ł* est précédé de l'*a* dans les Verbes de la Ire Con-

Conjug. et dans beaucoup de ceux de la IIde, IIIme, IVme; l'*i* est précédé de l *y* dans les autres Verbes de la IVme Conjug., de l'*i* dans les autres de la IIIme, et de la consonne radicale dans les autres de la IIde.

ły, et pour les hommes *li*, sont les terminaisons de la IIIme Personne plur. des Parfaits, précédées des mêmes consonnes ou voyelles que nous venons de désigner, et dont la voyelle *a* devant *li* se change en *e* dans beaucoup de mots de la IIde, IIIme et IVme Conjug.

ły, ***ła***, ***le***, les terminaisons de beaucoup d'Adjectifs, dont un grand nombre dérivent de Verbes, p. e. *zardzawiały*, rouillé.

łyśmy, ***liśmy***, ***łyście***, ***liście***, voy. ***my*** et ***cie***.

mi, ***mu***, voy. ***emi*** et ***emu***.

my la terminaison de la Ire Personne plur. à tous les tems ainsi qu'à l'Impératif, précédée des mêmes voyelles dont *cie* est précédé; voy. cette terminaison.

Remarque. L'*n* sert à la langue polonoise à peu près de la même manière que le *t* à la latine, pour marquer des Substantifs, des Verbes qui sont dérivés d'autres Verbes et les Participes passifs.

nę la terminaison de la Ire Personne singul. au Futur antérieur de beaucoup de Verbes *dokanane*; voy. Tab. III. Ils sont de la IIde Conjug., et ils font l'Infinitif en *nąć*.

nie la terminaison des Substantifs (à peu près tels que orai*son* en François) qui dérivent presque de tous les Verbes. Les voyelles *a* ou *e* la précèdent; voy. Tab. I. Déclin. III. n. 2.

ny, ***na***, ***ne***, les terminaisons de presque tous les Participes passifs des Verbes, précédées de l'*a* ou de l'*o* dans les Conjugaisons différentes voy. Tab. III.

ne, ***ni***, les terminaisons de ces Participes au Nominatif plur.

no la terminaison du Parfait impersonnel dérivé de ces Participes. Les mêmes voyelles la précèdent.

ni, ***nia***, ***nie***, les terminaisons de quelques Adjectifs au Nominatif singul.

nia la terminaison de quelques Substantifs qui désignent l'endroit où une chose est; *ar* ou *er* la précèdent ordinairement. Voy. Tab. I. Déclin. II. n. 3.

nin voy. ***anin***.

nina la terminaison des quelques Substantifs féminins.

o la

o la terminaiſon d'un très-grand nombre de Subſtantifs du genre neutre.

— — de beaucoup de Subſtantifs féminins au Vocatif ſingul.

— — d'un grand nombre d'Adverbes dérivés d'Adjectifs.

oć la terminaiſon de quelques Verbes de la II^de^ Conjug. à l'Infinitif.

om la terminaiſon de tous les Subſtantifs au Datif pluriel.

ość la terminaiſon de la plupart des Subſtantifs dérivés d'Adjectifs; voy. Tab. I. Déclin. II. n. 6.

ów la terminaiſon de la plupart des Subſtantifs maſculins au Génitif plur.

owi la terminaiſon des Subſtantifs maſculins au Datif ſing.

owie la terminaiſon des Subſtantifs de perſonnes de diſtinction, au Nominatif et Vocatif plur.

owy, *wa*, *we*, les terminaiſons des Adjectifs poſſeſſifs qui dérivent des Subſtantifs de perſonnes ainſi que de ceux de qualités; voy. Tab. II.

owski, *ka*, *ke*, les terminaiſons d'autres Adjectifs dérivés de la même manière, qui marquent l'analogie et la convenance.

ś voy. *łeś*, *łaś*, *łoś*.

ść } précédés d'une voyelle, ſont les terminaiſons de
śdź } quelques Verbes de la II^de^ Conjug. à l'Infinitif.
(Voy. auſſi *ość*.)

ski voy. *ki*.

stwo la terminaiſon de beaucoup de Subſtantifs du genre neutre, dérivés ſurtout d'autres Subſtantifs, p. e. Cesar*stwo*, empire.

sz la terminaiſon de la II^de^ Perſonne ſingul. au Préſent et au Futur antérieur précédée toujours des voyelles caractériſtiques de la Conjugaiſon particulière, dont la Ire fait *asz*, la II^de^ *esz*, la IIIme *isz*, la IVme *ysz*.

szy la terminaiſon du Gérondif paſſé. La Ire Conjug. et un grand nombre de Verbes de la II^de^, IIIme et IVme, l'ont en *aw*szy, les autres de la IVme en *yw*szy, de la IIIme en *iw*szy, de la II^de^ en *ł*szy. Voy. Tab. III.

ty, *ta*, *te*, les terminaiſons de quelques Verbes de la II^de^ Conjug. au Participe paſſif, voy. Tab. III. et IV.

to

to la terminaiſon du Parfait impersonnel des mêmes Verbes.

u la terminaiſon de beaucoup de Subſtantifs maſculins au Vocatif et au cas Local ſingul.

— — de la plupart des Subſtantifs du genre neutre au cas Local.

uc la terminaiſon de quelques Verbes de la II^de^ Conjug. à l'Infinitif; voy. Tab. IV.

wam, ***wać***, les terminaiſons de beaucoup de Verbes fréquentatifs de la Ire Conjug. au Préſent et à l'Infinitif.

wi, ***wie***, ***wy***, voy. *owi*, *owie*, *owy*.

y la terminaiſon de beaucoup de Subſtantifs féminins au Génitif, au Datif, au Vocatif et au cas Local. ſing.

— — de beaucoup de Subſtantifs maſculins au Nominatif et au Vocatif pluriel.

— — de beaucoup de Subſtantifs féminins au Nominatif, à l'Accuſatif et au Vocatif pluriel.

— — de la IIIme Perſonne ſing. de la IVme Conjug. au Préſent et au Futur antérieur.

— — de la plupart des Adjectifs et des Participes du Genre maſculin au Nominatif ſingul.

— — de la plupart de ces Adjectifs et Participes au Nominatif et au Vocatif plur. pour les hommes.

y précédé de l'*a* ou de l'*e*, eſt la terminaiſon de la II^de^ Perſonne ſing. à l'Impératif de la Ire et II^de^ Conjug.

ya la terminaiſon de beaucoup de Subſtantifs féminins dérivés du Grec ou du Latin, voy. *ia*.

yć la terminaiſon de la plupart des Verbes de la IVme Conjug. et de quelques-uns de la II^de^ à l'Infinitif.

ych la terminaiſon de la plupart des Adjectifs et de tous les Participes au Génitif et au cas Local plur. L'Accuſatif plur. pour les hommes a la même terminaiſon.

ym la terminaiſon de la plupart des Adjectifs et de tous les Participes aux cas Inſtrumental et Local ſingul. et au Datif pluriel.

ymi la terminaiſon de la plupart des Adjectifs et de tous les Participes au cas Inſtrumental plur. pour les hommes.

ysz voy. *sz*.

ż voy. les Adverbes Tab. II.

ź voy. *dz* et *śdz*.

---

3. Exemples
des Règles de la Déclinaiſon des Subſtantifs, voy. Tab. I.

Ire Déclinaiſon, les Masculins:

Singulier, le Génitif des noms de choſes inanimées I° en *u*.

schab, *paleron*,
et tous les mots en *ab*, excepté celui de la pag. 21.
żłób, *mangeoire*, *crèche*,
et tous ceux en *ob*.
skarb, *tréſor*,
et tous ceux en *rb*.
łub, *écliſſe*,
et tous ceux en *ub*, excepté celui de la pag. 21.
tryb, *manière*, *moyen*,
et toux ceux en *yb*, excepté celui de la pag. 21.
świerzb, *gale*,
et tous ceux en *rzb*.
plac, *place*,
et tous ceux en *c*, excepté celui de la pag. 21.
grad, *grêle*,
et tous ceux en *d*, excepté ceux II. de la pag. 21.
traf, *accident*,
et tous ceux en *f*, excepté celui de la pag. 21.
posag, *dote*,
et tous ceux en *g*, excepté celui de la pag. 21.
śmiech, *ris*,
et tous ceux en *ch*, excepté ceux de la pag. 19. et 20.
smak, *goût*,
et tous ceux en *ak*, excepté ceux de la pag. 20.
stek, *concours d'eaux*,
et tous ceux en *ek*, excepté ceux de la pag. 20.

dźwięk, *son*,
et tous ceux en *ęk*, excepté celui de la pag. 21.
szpik, *moëlle*,
et tous ceux en *ik*, excepté ceux de la pag. 20.
katafalk, *catafalque*,
et tous ceux en *lk*.
zgiełk, *tumulte*,
et tous ceux en *łk*.
szynk, *taverne*,
et tous ceux en *nk*.
wzrok, *vue*,
et tous ceux en *ok*, excepté celui de la pag. 21.
iarmark, *foire*,
et tous ceux en *rk*.
zysk, *profit*,
et tous ceux en *sk*, excepté ceux II. de la pag. 21.
bruk, *pavé*,
et tous ceux en *uk*.
ryk, *mugiſſement*,
et tous ceux en *yk*, excepté ceux II. de la pag. 21.
ból, *douleur*,
et tous ceux en *l*, excepté ceux de la pag. 20.
wał, *rempart*,
et tous ceux en *ł*, excepté ceux de la pag. 20.
dóm, *maiſon*,
et tous ceux en *m*, excepté celui de la pag. 21.

chrzan,

chrzan, *raifort*,
et tous ceux en *n*, excepté ceux de la pag. 20.

strop, *plafond*,
et tous ceux en *p*, excepté ceux de la pag. 20.

bór, *pinaie*,
et tous ceux en *r*, excepté ceux de la pag. 20. et 21.

głos, *voix*,
et tous ceux en *s*, excepté ceux II. de la pag. 20.

odbyt, *débit*,
et tous ceux en *t*, excepté ceux de la pag. 20.

staw, *étang*,
et tous ceux en *w*, excepté celui de la pag. 21.

ołów, *plomb*,
et tous ceux en *ẃ*.

flux, *fluxion*,
et tous ceux en *x*.

pokóy, *paix*,
et tous ceux en *y*, excepté ceux de la pag. 21.

wóz, *chariot*,
et tous ceux, excepté ceux de la pag. 20. et 21.

ryż, *du ris*,
et tous ceux, excepté ceux II. de la pag. 21.

Singulier, le Génitif des mots de choses inanimées IIº en *a*.

dąb, *chêne*,
et tous ceux en *ąb*.

chleb, *pain*,
et tous ceux en *eb*.

miesiąc, *mois*,
et tous ceux en *iąc*.

koniec, *fin*,
et tous ceux en *iec*.

walec, *cylindre*,
et tous ceux en *lec*.

korzec, *boisseau*,
et tous ceux en *rzec*.

xiężyc, *lune*,
et tous ceux en *yc*.

łokieć, *aune*,
et tous ceux en *ć*.

szeląg, *chélin*, *denier*,
et tous ceux en *ąg*.

strąk, *cosse*,
et tous ceux en *ąk*.

ogrodek, *jardinet*,
et tous ceux Diminutifs en *ek*.

kącik, *petit coin*,
et tous ceux Diminutifs en *ik* et *yk*.

rzeczownik, *Substantif*,
et autres semblables.

dzień, *jour*,
et tous ceux en *ń*.

gnyp, *tranchet*,
et tous ceux en *ṕ*.

Lwow,
et tous les noms de villes en *w*.

gwóźdź, *clou*,
et autres semblables.

Les exceptions du No. I. qui font le Génitif en *a*, sont:

Orzech, *noix*, kielich, *calice*, brzuch, *ventre*, kożuch, *pelisse*, łańcuch, *chaîne*, fartuch, *tablier*, fleytuch, *charpie*, obuch, *dos d'une hache*, paluch, *doitier*, kuch *ou* makuch,

 gâ

gâteau, wantuch, *grosse toile*, wytrych, *fausse-clef*, bijak, *battoir du fléau*, bórak, *betterave*, bosak, *croc à feu*, chodak, *sabot*, hak, *hameçon*, kołpak, *bonnet à la dragonne*, kułak, *coup*, łyczak, *corde de jonc*, przetak, *crible*, wiatrak, *moulin à vent*, pniak, *la tige d'un arbuste*, ćwiek, *clou*, *broquette*, czepek, *coëffe de femme*, członek, *membre*, fiiałek, *violette*, garnek, *pot de terre*, kołek, *cheville*, korek, *liége*, kubek, *gobelet*, naparstek, *dé à coudre*, napiętek, *quartier de soulier*, obwarzanek, *craquelin*, ogarek, *bout de chandelle*, ogórek, *concombre*, ołówek, *crayon*, opłatek, *oublie*, *pain à chanter*, pagorek, *colline*, pępek, *nombril*, placek, *petit gâteau*, podnóżek, *escabeau*, podstawek, *chevalet*, półkoszek, *clayon*, półmisek, *plat*, słoiek, *boëte*, stoczek, *bougie*, stołek, *chaise*, stryczek, *cordelette*, tłuczek, *pilon*, węborek, *godet*, wzgórek, *mi-côte*, żołądek, *estomac*, żółtek, *jaune d'oeuf*, harapnik, *chambrière*, kozik, *couteau*, Październik, *Octobre*, piernik, *pain d'épices*, siennik, *fenil*, *grenier à foin*, słownik, *dictionnaire*, świnnik, *toit à cochons*, trawnik, *verdure*, trzewik, *soulier*, wieczernik, *salle à manger*, zielnik, *herbier*, bąbel, *bulle*, cyrkiél, *compas*, dyl, *planche*, dyszel, *timon*, knébel, *bâillon*, *gourdin*, figiel, *tour*, *artifice*, kręgiel, *quille*, kufel, *pot à boire*, pędzel, *pinceau*, pytel, *bluteau*, rubel, *Rouble*, skobel, *gond*, sopel, *chandelle de glace*, stępel, *poinçon*, *baguette*, tygiel, *poëlon*, węgiel, *charbon*, kieł, *germe*, kocieł, *chaudière*, kościół, *l'église*, kubeł, *seau de bois*, węgieł, *coin*, *angle*, węzeł, *noeud*, bałwan, *idole*, *faux Dieu*, bębén, *tambour*, bochén, *pain rond*, czekan, *maillet*, czółn, *bateau*, dzban, *cruche*, dzwon, *cloche*, kałdun, *épiploon des intestins*, klin, *coin*, kołtun, *plique polonoise*, komin, *cheminée*, melon, *melon*, młyn, *moulin*, piorun, *tonnerre*, roztruchan, *gobelet*, Szczecin, *la ville de Stettin*, żupan, *camisole polonoise*, słup, *colonne*, snop, *gèrbe*, strup, *écaille*, trup, *cadavre*, kaptur, *capuchon*, kosztur, *bâton*, pazur, *griffe*, sér, *fromage*, świder, *tarière*, sznur, *cordeau*, talar, *écu*, dubas, *allége*, kłos, *épi*, las, *forêt*, nos, *nez*, obrus, *nappe*, pas, *ceinture*, trzos, *gibecière*, wąs, *moustache*, włos, *poil*, *cheveux*, owies, *avoine*, bót, *botte*, funt, *la livre*, gnat, *os*, kąt, *angle*, knot, *mèche*, łót, *demi-once*, młót, *marteau*, płot, *haie*, świat, *monde*, żywot, *cours de la vie*, arkusz, *feuille de papier*, bicz, *fouet*, brewiiarz, *bréviaire*, exemplarz, *exemplai-*

plai-

plaire, grosz, *gros*, Grudziądz, *la ville de Graudenz*, guz, *bouton*, herbarz, *armorial*, inftructarz, *tarif*, inwentarz, *inventaire*, koncérz, *une forte de fabre*, kapelusz, *chapeau*, kierz, *buiffon*, klucz, *clef*, kołacz, *gâteau*, kołniérz, *rabat*, konsystorz, *Confiftoire*, kontusz, *habit d'homme polonois*, kurytarz, *corridor*, lemiész, *foc de charrue*, lichtarz, *chandelier*, Łowicz (*et d'autres noms de villes de cette terminaifon*), miecz, *glaive*, możdziérz, *mortier*, ołtarz, *autel*, pałasz, *fabre*, pęchérz, *veffie*; piéniądz, *pièce de monnoie*, płaszcz, *manteau*, powróz, *corde*, refektarz, *réfectoire*, relikwiarz, *reliquaire*, rydz, *une forte de champignon*, siekacz, *hachoir*, wachlarz, *éventail*, wiérsz, *vers*.

Les Exceptions fingulières qui font le Génitif en *a*, font: (grab, *hêtre*), czub, *arête de coq*, grzyb, *champignon*, kloc, *tronc*, kord, *épée*, (ogród, *jardin*), tynf, *Timpfe*, *monnoie polonoife*, pług, *charrue*, (sęk, *noeud*), tłómok, *fac au lit*, Gdańsk, *Dantzic*, Śląsk, *Silésie*, język, *langue*, smyk, *archet de violon*, Chełm, *Coulme (ville)*, (ceber, *tinette*, dwór, *cour*), rękaw, *manche*, kiy, *bâton*, ley, *entonnoir*, may, *Mai*, oręż, *arme*, nóż, *couteau*.

Ceux mis entre deux parenthèfes n'ont que *quelquefois* cette terminaifon.

La voyelle nafale ą fe change en ę dans les mots fuivants:

dąb, *chêne*, dziéwosłąb, *courtier de mariage*, gołąb, *pigeon*, błąd, *faute*, swąd, *puanteur*, iastrząb, *autour*, ciąg, *tirage*, krąg, *palet*, *cercle*, popręg, *la ventrière*, mąż, *homme*, *mari*, wiąz, *orme*, xiądz, *prêtre*, obrząd, *cérémonie*, rząd, *régence*, urząd, *charge*, *office*, wąż, *ferpent*, ząb, *dent*, głąb, *trognon*, piéniądz, *pièce de monnoie*.

L'*é* (accentué) fe conferve, p. e. *chmiel* (houblon) fait *chmielú*; excepté dans les mots fuivants, où on le fupprime:

bębén, *tambour*, bochén, *pain rond*, błazén, *bouffon*, durén, *fot*, Grudzién, *Décembre*, Kwiecién, *Avril*, lén, *lin*, naiém, *louage*, ogién, *feu*, pién, *tronc*, przekupién, *revendeur*, przybycién, *mois intercalaire*, przychodzién, *étranger*, rożén, *broche*, sążén, *toife*, sén, *fommeil*, sworzén, *cheville ouvrière*, Siérpién, *Août*, spółuczén, *condifciple*, ftopién, *degré*, Styczén, *Janvier*, tydzién, *femaine*,

 uczén,

uczéń, *disciple*, więziéń, *prisonnier*, Wrzesiéń, *Septembre*, zbrodziéń, *scélérat.*

L'*e* qui n'est pas accentué, se supprime, p. e. *łeb* (tête) fait *łba;* excepté dans les mots suivants, où il le conserve:

kiełb, *goujon*, Prypeć, *fleuve en Lithuanie*, kmieć, *laboureur*, Szef, *Chef*, szewc, *cordonnier*, Czech, *Bohémien*, *et tous ceux en* ech, owies, *avoine*, *et tous ceux en* ies, bek, *bêlement*, *et tous les monosyllabes semblables*, sąsiek, *la partie de la grange où l'on entasse les gerbes*, człowiek, *homme*, zgiełk, *tumulte*, wiek, *âge*, *siècle*, fortel, *avantage*, Chełm, *la ville de Coulme*, hełm, *casque*, lep, *glu*, sklep, *cave*, charakter, *caractère*, Achilles, *Achille*, sztylet, *poignard*, *et autres semblables etrangers en* er, es, et, szelest, *bruissement*, miecz, *glaive.*

Les mots suivants se terminent en *aiec*, *oiec*, *éiek*, *iiek*:

Dunaiec, *le petit Danube*, koiec, *poulaillier*, léiek, *petit entonnoir*, kiiek, *petit bâton.*

Les mots suivants se terminent en *y:*

zwyczay, *coutume*, kiy, *bâton*, stroy, *ornement d'habits*, wuy, *l'oncle maternel*, stryy, *l'oncle paternel.*

Datif. Les mots suivants font ce cas en *u:*

chłop, *paysan*, chłopiec, *garçon*, pan, *maître*, brat, *frère*, xiądz, *prêtre*, oyciec, *père*, czart *et* dyabeł, *diable*, kat, *bourreau*, *et plusieurs autres.*

Accusatif. Les mots collectifs qui ont ce cas semblable au Nominatif, sont les suivants:

ród, *naissance*, naród, *nation*, gad, *reptile*, gmin, *menu peuple*, dwór, *cour*, fraucymer, *les dames de la cour.*

Le *Vocatif* se fait I. en *u* dans les mots tels que:

zaiąc, *lièvre.*
stog, *meule de foin.*
orzech, *noix.*
człek, *homme.*
król, *roi.*
Grzegorz, *Grégoire.*
stróż, *le garde.*

II.

II. il se fait en *iu* dans les mots tels que:

drob, *volaille.*	gap, *une bégueule.*	paw, *paon.*
gość, *hôte.*	Staś, diminut. *de*	stryy, *oncle paternel.*
uczeń, *écolier.*	*Stanislas.*	śledz, *hareng.*

III. il se fait en *ie* dans les mots tels que:

Jakob, *Jaques.*	młodzian, *jeune*	brat, *frère.*
żyd, *juif.*	*homme.*	Mieczysław.
graf, *comte.*	chłop, *paysan.*	Felix.
sum, *glanis.*	głos, *voix.*	zakaz, *interdiction.*

IV. il se fait en *e* dans les mots tels que:

starzec, *vieillard*, Michał, *Michel*,
et dans les autres mots d'hommes.

V. Les voyelles *a* et *o* se changent en *e* dans la dernière syllabe des mots tels que:

obiad, *diner.*	świat, *monde.*	kościoł, *église.*
sąsiad, *voisin.*	wiatr, *vent.*	ubiór, *habillement.*
przyiazd, *arrivée.*	miód, *miel.*	

Pluriel-Nominatif. I. On fait ce cas en *ie* dans les mots tels que:

korab, *arche de Noé.*	drop, *outarde.*	kniaź, *Knèse russien.*
gość, *hôte.*	łosoś, *saumon.*	dworzanin, *cour-*
ieleń, *cerf.*	żóraw, *grue.*	*tisan.*

II. On fait ce cas en *e* dans les mots tels que:

mól, *teigne.*	stróż, *le garde.*	kropulec (kropul-
kucharz, *cuisinier.*	stryy (stryie),	ce), *épervier.*
	l'oncle.	plac, *place.*

III. On fait ce cas en *y* dans les mots tels que:

ogrod, *jardin.*	flis, *batelier.*	dziedzic, *héritier.*
duch, *esprit.*	kot, *chat.*	żak, *écolier.*
woł, *boeuf.*	staw, *grand étang.*	gbur, *paysan.*
dom, *maison.*	bux, *boîte.*	gospodarz, *hôtelier.*
klin, *coin.*	wyż, *grand estur-*	przyiaciel, *ami*, fait
skop, *mouton.*	*geon.*	le Pluriel en (*ele*
szczur, *rat.*	* *	ou) *oly.*

IV. On fait ce cas en *i* dans les mots tels que:

drab, *maraudeur.*
Czech, *Bohémien.*
żyd, *juif.*
graf, *comte*, et
Hetman. *duc*, quand on ne se sert pas de la terminaison *owie.*
anioł, *ange*, Plur. *di* (ou *oly*).
konował, *vétérinaire.*
olbrzym, *géant.*
pop, *prêtre païen*, *pope.*
kot, *chat.*
lew, *lion.*
Felix.

* *

rog, *la corne.*
potok, *torrent.*

* *

IIde Déclinaison, les Féminins.

Singulier. Le *Génitif* se termine en *i* dans les mots tels que:

droga, *chemin.*
sroka, *la pie.*
kula, *boule.*
wisnia, *cerise.*
szyia, *cou.*
koronacya, *couronnement.*
myśl, *pensée.*
żob, *mangeaille.*
chęć, *volonté.*
karm, *nourriture.*
dłoń, *avant-main.*
szłap, *pas d'un cheval.*
oś, *essieu, axe.*
konew, *broc.*
łodz, *toue.*

Le *Datif* se fait I. en *e*, avec un changement des consonnes précédentes, dans les mots tels que:

pycha, *orgueil.*
monarcha, *monarque.*
zgoda, *concorde.*
noga, *pied.*
córka, *fille.*
szkoła, *école.*
skora, *peau.*

II. il se fait en *ie* dans les mots tels que:

osoba, *personne.*
arfa, *harpe.*
zima, *hiver.*
panna, *vierge.*
szopa, *remise.*
osa, *guêpe.*
cnota, *vertu.*
sprawa, *affaire.*
brzoza, *bouleau.*

III. il se fait en *y* dans les mots tels que:

praca, *travail.*
nędza, *misère.*
burza, *ouragan.*
cisza, *calme.*
wieża, *la tour.*
straża, *la garde.*
straż, *le garde.*
klacz, *cavalle.*
pościel, *lit.*

L'*Accusatif* se termine I. en *ą* dans les mots tels que:

wolą, *volonté.*
przeręblą, *glacière.*
szlą, *harnois.*
studnią, *puits.*
kuchnią, *cuisine.*
suknią, *habit.*
kielnią, *truelle.*
malarnią, *attelier.*
luśnią, *enrayure.*

lutnią,

lutniá, *luth.*
głowniá, *alumelle.*
tęczá, *arc-en-ciel.*
burzá, *bourrasque.*
Angliiá, *Angleterre.*
Grecyá, *Grèce.*
różá, *rose.*

II. Il ſe termine en ę dans les mots tels que:

zguba, *perte.*
praca, *travail.*
szkoda, *dommage.*
szafa, *armoire.*
rózga, *verge.*
uciecha, *plaisir.*
żmiia, *vipère.*
szyia, *cou.*
zgraia, *multitude.*
nadzieia, *eſpérance.*
zbroia, *armure.*
ziemia, *terre.*
kania, *milan.*
świnia, *cochon.*
pogonia, *armes lithuaniennes.*
gunia, *caparaçon.*
skrzynia, *caiſſe.*
ſtrąka, *galon.*
sala, *ſalle.*
skrzela, *branchies.*
chwila, *espace de tems.*
koszula, *chemiſe.*
chwała, *gloire.*
tama, *le môle.*
obrona, *défenſe.*
Goa, *ville commerçante aux Indes orientales.*
ſtopa, *plante du pied.*
para, *vapeur.*
oſa, *guêpe.*
cnota, *vertu.*
mowa, *ſermon.*
zaraza, *infection.*
impreza, *entrepriſe.*
ryza, *rame de papier.*
nędza, *miſère.*

Pluriel Nominatif, Accuſatif, Vocatif.

On trouvera aiſément les mots qui prennent les terminaiſons marquées dans la Ire Table au nombre des exemples que nous venons de déſigner.

Pour les terminaiſons au *Génitif* c'eſt le même cas.

Le *changement* qu'on fait en inſérant des voyelles (voy. Tab. I.), a lieu dans les mots tels que:

grabka, *râteau.*
(Nomin. pluriel. *grabki*).
beczka, *tonneau.*
szabla, *ſabre.*
rynka, *la poêle.*
miotła, *balai.*
szkudła, *bandeau.*
laska, *bâton, canne.*
owca, *brebis.*
pchła, *puce.*

* * *

bayka, *fable.*
(Nom. plur. *bayki* Gen. *baiek.*)
sóyka, *agace.*
woyna, *guerre.*
ſtaynia, *écurie.*
(Nom. plur. *ſtaynie.*)
panna, *vierge.*
(Nom. pl. *panny.*)
sósna, *pin.*
(Nom. pl. *sosny.*)

* * *

otręba, *ſon.*
(Nom. plur. *otręby* Gen. *otrąb.*)
grzęda, *planche de terre.*
xięga, *livre.*
męka, *tourment.*

IIIme Déclinaison.

Singulier. Le cas *Local* se termine en *ie* dans les mots tels que:

niebo, *ciel.*
stado, *troupeau.*
bydło, *bétail.*
ciało, *corps.*
płótno, *toile.*
pióro, *plume,*
(mais *dobre* fait *dobru.*)
proso, *millet.*
żyto, *blé.*
drzewo, *arbre.*
żelazo, *fer.*
* * *
lato, *été.*
miasto, *ville.*

Pluriel Génitif.

wilczysko, *loup,* chłopisko, *manant,* } sont des mots augmentatifs dans un sens de mépris.

Le *changement* qu'on fait en insérant des voyelles a lieu dans les mots tels que:

iądro (fait *iąder*), *noyau.*
drwa (au Plur.), *du bois.*
prawidło, *règle.*
* * *
xiążę, *prince.* (Nom. plur. *xiążęta,* Gen. *xiążąt.*)
mięso, *chair.* (Nom. plur. *mięsa,* Gen. *miąs.*)

4. Exemples des Adjectifs.

Changement de Consonnes dans le Comparatif, voy. Tab. II.

skąpy, *avare,* fait: skępszy. biały, *blanc,* fait: bielszy.
mądry, *sage,* — mędrzy. miałky, *menu,* — mielszy.
wąski, *étroit,* — weższy. wesoły, *gai,* — weselszy.

k se supprime communément dans la terminaison *ki,* p. e. dans les mots suivants:

ludzki, *humain,* lekki, *léger,* Comp. lekszy (ou lekcieyszy ou lżeyszy), gładki, *poli,* słodki, *doux.*

Il y a d'autres changements dans les mots suivants:

głęboki, *profond,* fait: głębszy. darski, *agile,* fait: darszy.
wysoki, *haut,* — wyższy. płaski, *plain,* — płaższy.
rzeski, *vif,* — rzeższy.

Exem-

Exemples des Adjectifs en *ły*, *ny*, *ry*, dans lesquels ou *ł* se change en *l*, *n* en *ń*, quand une voyelle précède, ou *ł*, *n*, *r* se changent en *ley*, *ney*, *rzney*, quand une consonne précède:

otyły, *gras*, uczony, *savant*, skory, *précoce*, rosły, *grand et gros*, rybny, *poissonneux*, mokry, *mouillé*.

Les Adjectifs qui ont l'*y* devant l'*n*, et ceux en *ni*, p. e. stroyny, *orné*, et przedni, *principal*, font de la même manière: stroy*niey*szy, przed*niey*szy, sza, sze.

5. Des Noms de Nombres

	cardinaux.	ordinaux.
1.	ieden, iedna, iedno.	pierwszy, sza, sze, *le premier etc.*
2.	dwa. voy. pag 24.	wtóry *ou* drugi.
3.	trzy.	trzeci, cia, cie, *le, la, IIIème.*
4.	cztery.	czwarty, ta, te. *ainsi les*
5.	pięć.	piąty. *mots suivants.*
6.	sześć.	szósty.
7.	siedm.	siodmy.
8.	ośm.	ósmy.
9.	dziewięć.	dziewiąty.
10.	dziesięć.	dziesiąty.
11.	iednaście.	iedenasty, sta, ste. *ainsi les*
12.	dwanaście.	dwunasty. *mots suivants.*
13.	trzynaście.	trzynasty.
14.	czternaście.	czternasty.
15.	piętnaście.	piętnasty.
16.	szesnaście.	szesnasty.
17.	siedmnaście.	siedmnasty.
18.	ośmnaście.	ośmnasty.
19	dziewiętnaście.	dziewiętnasty.
20.	dwadzieścia.	dwudziesty.
30.	trzydzieści.	trzydziesty.
40.	czterdzieści.	czterdziesty.
50.	pięćdziesiąt.	pięćdziesiąty.
60.	sześćdziesiąt.	sześćdziesiąty.
70.	siedmdziesiąt.	siedmdziesiąty.
80.	ośmdziesiąt.	osmdziesiąty.
90.	dziewięćdziesiąt.	dziewięćdziesiąty.
100.	sto.	setny, na, ne. *ainsi les*
200.	dwieście.	dwusetny. *mots suivants.*

300.

Cardinaux.	Ordinaux:
300. trzy sta.	trzysetny.
400. cztery sta.	czterysetny.
500. pięć set.	pięćsetny.
600. sześć set.	sześćsetny.
700. siedm set.	siedmsetny.
800. osm set.	ośmsetny.
900. dziewięć set.	dziewięćsetny.
1000. tysiąc.	tysiączny.
2000. dwa tysiące.	dwutysiączny.
3000. trzy tysiące.	trzytysiączny.
4000. cztery tysiące.	czterytysiączny.
5000. pięć tycięcy.	pięćtysiączny.
6000. sześć tysięcy.	sześćtysiączny.

et les autres de la même manière avec tysięcy *et* tysiączny.

Déclinaison des Noms de Nombres.

ieden, dna, dno 1., ainsi que *tous les nombres adjectifs ordinaux*, se déclinent comme les autres Adjectifs.

Les autres nombres *cardinaux* se déclinent de *différentes manières* comme ci-après. Il faut y ajouter celle dont on décline les Nombres collectifs: *dwoie*, une paire, *troie*, une quantité de 3, *czworo*, une quantitéde 4, *dwanaścioro*, une douzaine, *piętnaścioro*, une quinzaine, *dwadzieścioro*, une vingtaine. On les forme de tous les autres nombres par la terminaison *ioro*.

12. dwanaścioro, *douzaine.*	2. dwa, dway,	3. trzy, trzey,
Gén. dwanaściorga.	dwu, dwóch,	trzech,
Dat. — orgu.	dwom, dwu.	trzem.
Acc. *comme le Nomin.*,	*pour les hommes*	*comme le Génitif.*
Voc. *comme le Nomin.*		
Instr. — orgiem.	dwiema, dwóma,	trzema,
Loc. — orgu.	dwu, dwóch.	trzech.
Formez de la même manière dwoie, 2. troie, 3. *Génitif* dwoyga, troyga *etc.*	*Le Féminin* fait au *Nomin.*, *Accus.* et *Vocat. dwie. Oba*, ou *obay*, tousdeux, se déclinent de la même manière.	*Formez de la même manière* cztery, czterey. 4.

5. pięć

	5	11.	50.
	pięć.	iedenaście.	piećdziesiąt.
Gén.	pięciu.	iedenastu.	pięciudziesiąt.
Dat.	pięciu.	iedenastu.	pięciudziesiąt.
Acc.	pięć.	iedenaście, astu.	pięćdziesiąt.
Inſtr.	piącią.	iedenastą.	piąciądziesiąt.
Loc.	pięciu.	iedenastu.	pięciudziesiąt.

Les nombres 6. 7. 8. 9. 10. ſe déclinent de la même manière. L'*Accuſatif* pour les hommes eſt: *pięciu* ainſi que dans les nombres compoſés.

Les nombres 12. 13. jusqu'à 19. et 20. 30. 40. ſe déclinent de la même manière, ainſi que *kilkanaście*, quelques-uns entre 10 et 20.

Les nombres 60. 70. 80. 90. ſont de la même formation. On ne décline que le nombre cardinal.

	100.	1000.	*Combien*,
	ſto.	tyſiąc.	wiele.
Gén.	ſta *ou* ſtu.	tyſiąca.	wielu.
Dat.	ſtu.	tyſiącu.	wielu *ou* lom.
Acc.	ſto.	tyſiąc.	wiele *ou pour les hommes* wielu.
Voc.	ſto.	tyſiącu.	
Inſtr.	ſtem.	tyſiącem.	wielą.
Loc.	ſtu.	tyſiącu.	wielu.

Plur.

Nom.	ſta.	tyſiące.	
Gén.	ſet.	tyſięcy.	
Dat.	ſtom. *etc.*	tyſiącom. *etc.*	

tyle, *tant*, *ſila*, *beaucoup*, kilka *ou* kila, *quelques-uns*, ſe déclinent de la même manière.

Remarque. Les nombres cardinaux, *pięć* et tous les ſuivants ſe conſtruiſent avec le *Genitif* des choſes comptées, ainſi que *wiele*, *tyle*, *ſila*, *kilka*; mais *dwa*, *trzy*, *cztery*, n'ont ce cas que quand ils ſont mis *après* ces ſubſtantifs. On joint les nombres moindres aux plus grands par la Conjonction *i*, et ceux-ci s'employent toujours devant ceux-là. *Po trzech* ſignifient *en trois*, et les autres nombres ſe compoſent de même avec cette Prépoſition. — *Po wtore* ſignifient *ſecondement* et de même les autres nombres ordinaux au genre neutre avec cette Prépoſition (au lieu de *po pierwsze. premièrement*, on dit auſſi *nayprzód*). *Czworaki* eſt: quadruple, quadripartit, *ſtokrotny* centuple; *pięcioletny* eſt: de cinq ans, et les autres nombres Adjectifs en *aki*, *raki*, *krotny*, *letny* (qui vient de *lato* été) ont une ſignification ſemblable. *Razy* avec les nombres cardinaux, ſignifie *fois*, p. e. *pięć razy* cinq fois.

6. Ex-

6. Exemples de la Formation des Verbes.

On en trouve assez dans la IVème Table pour la IId et la IIIème Conjugaison. Les Verbes suivants *dokonane* et *niedokonane* (voy. Tab. III. au commencement) fourniront des exemples des Verbes *fréquentatifs* (voy. Tab. III. à la fin) et en même temps de la Ire et la IVème Conjugaison.

Des Verbes niedokonane.	Des Verbes dokonane.	Des Verbes fréquentatifs Conjug. I.
powołuię II.	powołam I.	powoływam *j'appelle souvent.*
równam I.	porównam I.	porównywam *je compare souvent.*
poznaię II.	poznam I.	poznawam *je contine d'appercevoir.*
oszukuię II.	oszukam I.	oszukiwam *je trompe souvent.*
myię II.	umyię II.	umywam *je continue à laver.*
	użyię II.	używam *je me sers souvent.*
mam I.		miewam *j'ai continuellement.*
	zapiekę II.	zapiekam *je continue à serrer.*
biegę II.		biegam *je cours souvent.*
	puszczę III.	puszczam *je laisse souvent.*
	domyślę się.	domyślam się *je conjecture souvent.*
odprawuię II.	odprawię III.	odprawiam *j'expédie souvent.*
	zataię III.	zataiam *je continue de cacher.*
piię.		piiam *je continue à boire.*
	otrzymam I.	otrzymywam *j'acquiers souvent.*
zwyciężam I. (d'une seule action ou de plusieurs.)	zwyciężę IV.	zwyciężywam *je vaincs itérativement.*

Changement:

piszę II.	napiszę II. *achever d'écrire.*	pisywam *j'écris souvent.* (*aussi* pisuię, sywać II.)
mówię III.	zmówię III.	mawiam *je parle continuellement.*
beczę II.	beknę II.	bekam *je bêle souvent.*
	nadgrodzę III.	nadgradzam *j'ai souvent en vue.*
chodzę III.		chadzam *je continue à aller.*
wynoszę III.		wynaszam *je porte souvent dehors.*
mnożę IV.	rozmnożę IV.	rozmnażam *j'augmente souvent.*
rosnę II.	wzrosnę II.	wzrastam *je continue à croître.*

ob-

Niedokonane.	Dokonane.	Fréquentatifs.
obłóczę IV.	oblokę II.	oblekam *je mets souvent sur.*
klęczę IV.	uklęknę II.	klękam *je me mets souvent à genoux.*
lecę III.		latam *je vole plusieurs fois.*
leżę IV.		legam *je couche souvent.*
słyszę IV.	usłyszę IV.	słucham *j'entends souvent.*
mruczę IV.		mrukam *je continue de murmurer.*
	zmażę II.	zmazuię II. *je continue à effacer.*
	trzaskne II. *(la foudre) aura donné.*	trzaskam *je craquète souvent.*
	miię II.	miiam *je passe souvent par devant.*
drę II.	rozedrę II.	rozdzieram *je déchire plusieurs fois.*
tnę II.	rozetnę II.	rozcinam *je tranche plusieurs fois.*
trę II.	zetrę II.	scieram *je touche itérativement.*
rznę II.	wyrznę II.	wyrzynam *je coupe souvent du dedans.*
dmę II.	nadmę II.	nadymam *j'enfle continuellement.*
klnę II.	przeklnę II.	przeklinam *je maudis souvent.*
ślę II.	poślę II.	posyłam *je fais souvent chercher.*
ssę II.	wyssę II.	wysysam *je continue à sucer.*
schnę II.	wyschnę II.	wysycham *je sèche itérativement.*
patrzę IV. patrzyć.		patrzę IV. patrzeć (*ou* patrzam) *je regarde souvent.*

(L'Impératif de ce mot *patrz* supplée celui qui manque Tab. IV. Conj. III. n. 4.)

Pour les autres verbes dont on ne dérive pas de fréquentatifs, la répétition s'exprime en ajoutant l'Adverbe *często* souvent, p. e. avec *stroię* j'orne, *płaczę* je pleure, *strzegę* je garde. Beaucoup de verbes niedokanane s'emploient aussi bien d'une seule action que de la répétition de l'action p. e. *dogadzam* contenter (dont dérive le verbe dokonane *dogodzę*).

7. Des

7. Des Prépositions composées avec les Verbes.

On verra leurs significations dans les exemples suivants.

Les verbes composés qui dérivent de *nosić* porter (Conjug. III. le présent est *noszę*), sont: *od*nosić rapporter, enlever, *pod*nosić lever, *roz*nosić dispenser, *w*nosić mettre dedans, *wy*nosić porter dehors, *za*nosić transporter, *z*nosić porter en bas, mettre à un endroit.

Imuię Conjug. II., à l'Infin. y*mować* prendre, saisir, empoigner (dont dérive le Verb. dokon. *imę*, iąć voy. Tab. IV. n. 25. ou yme, iąć dans ceux composés p. e. *do*ymuię je cherche à pénétrer ou à empoigner, *doiął* j'empoignai effectivement) fait les compositions suivantes: *obe*ymować embrasser, *ode*ymować ôter, soustraire, *po*ymować prendre, comprendre, *prze*ymować transpercer, *przy*ymować accepter, recevoir, *roze*ymować séparer, *u*ymować retenir, prendre par, à (et construit avec la Prépos. *za:* prendre part à, en, prendre le parti de quelqu'un) *za*ymować occuper, *zde*ymować ôter de dessus, *ze*ymować lier. (Quelques-uns de ces mots font encore un fréquentatif en ymy*wam*, wác.)

Autres exemples:

*do*dać, *przy*dać *y avoir donné encore*, *do*ieżdżać *arriver jusqu'à*, *do*czytać się *concevoir en lisant.*

*na*bierać *recevoir*, *lever*, *na*prawić *réparer.*

*nad*chodzić *approcher*, *survenir*, *nad*łamać *entamer* (łamać *est* rompre).

*ob*chodzić *aller autour.*

*od*bierać *rependre*, *od*mowić *refuser*, *od*boleć *payer de douleur.*

*po*słać *envoyer*, *po*mazać *oindre*, *po*stać *rester à un endroit.*

*pod*łożyć *mettre dessous.*

*prze*grać *perdre en jouant*, *prze*drukować *avoir tiré copie, réimprimé, déchiré en imprimant.*

*przed*mawiać *dicter*, en supprimant le *d:* *prze*pisywać *faire un exemple d'écriture.*

*przy*chodzić *venir*, *parvenir à.*

Re-

Remarque. I. Au lieu de la Prépoſition *z* on écrit ſouvent *ze*, et on écrit *s* devant les lettres *c*, *ch*, *p*, *t*. Obe, ode, eſt au lieu des Prépoſ. *ob*, *òd*, dans quelques Verbes; voy. ci-deſſus. Autrefois on écrivoit *ò* au lieu de ces deux Prépoſitions.

Remarque II. Il arrive ſouvent que des Prépoſitions compoſées avec les Verbes n'ajoutent d'autre idée que celle de conſommation, p. e. *do*konać, mettre à la fin; *na*chodzić, être allé aſſez; *na*ieść, *pod*ieść ſię, avoir mangé tout ſon ſoul; *od*rabiać, avoir acquité une dette par ſon travail; *prze*czytać, avoir achevé la lecture; *prze*dłubać, avoir percé; *u*kochać, être épris d'amour; *wy*ſpać ſię, avoir fini de dormir; *za*brać, avoir pris tout. C'eſt pourquoi les Verbes *dokonane* ſe forment très-ſouvent par cette compoſition avec les Prépoſitions, et la plupart de ces Verbes compoſés (excepté les fréquentatifs) ſont dokonane.

---

8. Thêmes.

I.

1Kto 2mądry, 3ten 4mierny; kto mierny, ten 5ſtateczny; kto ſtateczny, ten 6nigdy 7niespokoyny; kto nigdy niespokoyny, ten nigdy 8nie 9smutny; a kto nigdy nie smutny, ten ieſt 10szczęśliwy, 11a 12zatém mądry szczęśliwy.

II.

I.

1. *qui.*
2. *ſage; ieſt* (eſt) ſe ſupprime ſouvent.
3. *celui*, voyez les Pronoms Tab. II.
4. *modéré.*
5. *conſtant.*
6. *ne-jamais.*
7. *inquiet.*
8. *non.*
9. *triſte.*
10. *heureux.*
11. *et donc.*
12. *par conſéquent.*

II.

W Amerykańskiey 1 wyspie Jamaika, 2 roku tysiącznego, sześćsetnego dziewięćdziesiątego i drugiego 3 tak 4 wielkie 5 trzęsienie 6 ziemi 7 było, 8 że ziemia 9 wiele 10 ludzi i 11 domów 12 połykała.

III.

1 Kłamstwa 2 są 3 głupim 4 przyiemne, 5 przeciwnie 6 prawda 7 im iest 8 nie przyiemna, tak, 9 iako 10 ci, 11 kto.

II.

1. *L'île*, Déclin. II. Local. voy. Tab. I. Remarq. — Ameryk. *Américain*, la Décl. des Adjectifs Tab. II. Le cas *Local* ne s'emploie jamais *sans* Prépofit. voy. Tab. II.
2. rok, *an*. Génit. Déclin. I. Voy. pag. 27. 28. les Génitifs suivants des mots de nombre. Cette phrase s'exprime aussi par le cas Local et la Prépofition *w*, p. e. *w roku tysiącznym* etc.
3. *si*.
4. *fort*, Neutr. voy. Tab. II. Adject. Remarq.
5. *un tremblement*, Décl. III. 2.
6. *terre*, Décl. II. 3.
7. *fut*, le Neutre du Parfait du mot *iestem*, je suis (voy. Tab. III. le Passif).
8. Conjonct. voy. Tab. II.
9. voy. les Nombres pag. 29.
10. *hommes*, voy. Tab. I. Remarq. du Nom. plur. *β*. et du Génit.
11. Déclin. I. plur. (*wiele* gouverne le Génitif).
12. *avaler*, Conj. I. Parfait fém. voy. Tab. III.

III.

1. *Le mensonge*, Plur. Déclin. III.
2. *sont*, voy. Tab. III. (le Passif)
3. głupi, *fou*, Décl. des Adjectifs.
4. *agréable*, Plur. voy. Tab. II.
5. *au contraire*, Adverb. voy. Tab. III.
6. *la vérité*, Déclin. II.
7. voy. le Pronom. de la 3ème pers. Tab. II.
8. nie, *non*. Beaucoup d'Adjectifs et d'Adverbes se composent avec *nie* comme en François avec *in*.
9. *comme*, voy. les Conjonct. Tab. II.
10. *ceux*, la forme pour les hommes; voy. les Pronoms Tab. II.

11 którzy 12 ból 13 oczu 14 maią, 15 światła 16 znieść nie 17 mogą, 18 ale w 19 ciemnościé 20 siedzieć 21 wolą.

IV.

1 Był 2 młody, który 3 życie 4 wstrzemięźliwie 5 pędził,
Był 6 stary, który 7 nigdy nie 8 łaiał, nie 9 zrzędził,
Był 10 bogacz, który 11 zbiorów 12 potrzebnym 13 udzielał,
Był 14 autor, 15 co się z 16 cudzey 17 sławy 18 rozweselał,

C 2 Był

11. *ktory* qui, voy. les Pronoms, et le changement des Adjectifs au Nominatif plur. pour les hommes Tab. II.

12. *la douleur*, Déclin. I.

13. *des yeux*, voy. Tab. I. Remarq. III.

14. La 3me perſ. plur. au Préſent de la I. Conjug. (voy. Tab. IV. I, n. 2.)

15. *la lumière*, Décl. III. (Les Verbes actifs, qui d'ailleurs veulent l'Accuſatif, régiſſent le Génitif, auſſitôt que l'Adverbe *nie* ſe trouve dans la phraſe.)

16. *ſupporter*, l'Infinitif irrégul. de la II. Conjug., voy. Tab. IV. n. 59.

17. la 3me perſ. plur. au Préſent de la IIde Conjug. (voy. auſſi Tab. IV. II. n. 17.)

18. *mais*, voy. les Conjonct. Tab. II.

19 *les ténèbres*, Décl. II. n. 6.

20. *être* (*aſſis*), Conjug. III. Tab. IV. n. 4.

21. wolę, woleć, *aimer à*, Conjug. III.

IV.

1. *Il fut*, voy. Thême II. n. 7.

2. *jeune*, *un jeune homme*, Nominatif.

3. *la vie*, Déclin. III. n. 2.

4. *modérément*, Adverb. voy. Tab. II.

5. *mener*, Parfait de la II. Conjug.

6. *vieil*, *un vieillard.*

7. voy. Thême I. n. 6 et 8.

8. *gronder*, Conjug. I.

9. *grommeler*, Conjug. III.

10. *un homme riche.*

11. *les biens*, Décl. I. Génit. plur.

12. *pauvre*, Dat. plur. voy. les Adjectifs Tab. II.

13. Conjug. I. *rendre participant de* Genit. *etc.*

14. *un auteur.*

15. *qui* (au lieu de *ktory*), voy. Tab. II.

16. *étrangère*, Adject. fém. voy. Tab. II.

17. ſława, *la gloire*, Génitif voy. Tab. I. La prépoſ. *z*, voy. Tab. II.

18. *ſe réjouir.*

19.

Był 19 celnik, który nie 20 kradł, 21 szewc, który nie 22 piiał,

23 Żołnierz, co się nie 24 chwalił, 25 łotr, co nie 26 rozbiiał,

A 27 cóż 28 to iest za 29 bayka? 30 wszystko to 31 bydź 32 może

33 Prawda, 34 iednakże 35 ia to 36 między bayki 37 włożę.

V.

Karól V. 1 Cesarz w 2 młodości 3 swoiey od 4 niektórych 5 dworzan był 6 namówiony, 7 aby się 8 więcey 9 rozkoszą iak 10 nauką 11 bawił. Hadryan, 12 nauczyciel 13 ie-

19. *un douanier.*
20. kradnę, kraśdź, *voler*, Conjug. II., voy. Tab. III. *zgadnę.*
21. *un cordonnier.*
22. *boire, aimer la bouteille,* Conjug. I.
23. *un soldat*, Déclin. I., voy. aussi les Remarq. Tab. I.
24. *glorifier*, Conjug. III.
25. *brigand*, Déclin. I.
26. *piller*, Conjug. I.
27. ż renforce la demande: voy. Tab. II. les Pronoms et les Adverbes.
28. Le neutre de *ten, ta;* voy. les Pronoms Tab. II.
29. *fable* (*mais quelle fable est-ce là*).
30. *tout*, le neutre de *wszystek, stka*, terminé en *o*. Il n'y a que l'Adjectif *rad, rada, rado,* prêt, prompt, et les Pronoms *ten, ta, to*, ce, celui, *sam, sama, samo*, même, dont le neutre se termine en *o*.
31. *être*, Infinit., voy. Tab. III. le Passif.
32. *peut*, voy. Tab. IV. n. 67.
33. *la vérité*, Déclin. II.
34. voy. les Conjonct. Tab. II.
35. *moi.*
36. *au nombre de* (*entre*).
37. włożyć *mettre*, Conjug. IV.

V.

1. *L'empéreur Charles.*
2. *jeunesse*, Décl. II. n. 6. (voy. aussi Thême IV. n. 2.)
3. *sa*, voy. les Adjectifs pronominaux Tab. II.
4. *quelques-uns*, Génit. qui dépend de la Prépos. *od.*
5. dworzanin, *courtisan*, Génit. plur., voy. les Corrections.
6. namowić, *persuader*, Parfait du Passif.
7. Subjonct. voy. Tab. III.
8. *plus*, voy. le Comparatif des Adverbes Tab. II.
9. *le plaisir.*
10. *les sciences.*
11. *s'occuper*, Conjug. III. (régit le cas Instrumental.)
12. *maître* (fait le Pluriel en *k*, voy. Tab. I. Remarq.)

13 iego, który 14 potém 15 został 16 Papieżem, 17 często 18 mu 19 przepowiadał, że 18 tego 14 napotém 20 pożałuie, 21 iż się 21 tak 22 niechętnie 23 uczy. Wszystko się to 24 zjściło. 22 Gdy 21 bowiem w 25 dalszym 26 czasie 27 pewny 23 uczony w 28 Genuy 29 miał 30 piękną łacinską do 31 niego mowę, w którey wszystkiego 32 woale 33 rozumieć nie 34 mogł, był 35 markotny, i z 36 westchenieniem 37 mówił: 38 teraz 39 dopiero 33 rozumiem 40 szczerą

13. *son*, voy. Tab. II. les Adject. pronominaux n. 3.
14. voy. les Adverbes.
15. zostaię *je deviens* (voy. Tab. IV. II. n. 17.), ce verbe et les semblables p. e. *être* (p. e. consul), *être élu* (p. e. consul), gouvernent le cas Instrumental ou le Nominatif pour exprimer ce qu'on est, ou est *élu*. Il y a plusieurs langues dans lesquelles le rapport des Verbes actifs qui signifient *élire*, s'exprime par une préposition et le cas qu'elle régit. En Polonois il s'exprime par le cas Instrumental sans préposition, et cette construction se transporte au Passif de ce verbe et delà aux verbes semblables *être*, *devenir*.
16. *Pape*.
17. voy. les Adverb.
18. voy. les Pronoms.
19. *prédire*, Conjug. II.
20. *se repentir de*, Conjug. II., voy. Tab. IV. n. .
21. voy. les Conjonct.
22. Adverb. *avec répugnance*.
23. Conjug. IV. voy. Tab. III.
24. *s'accomplir*, Conjug. III. Le Pronom réfléchi se joint, comme en François, dans le cas où l'on emploie dans beaucoup de langues le Passif, voy. Tab. III. à la fin.
25. daleki, *éloigné*, voy. le changement des Adjectifs au Comparatif, Tab. II. et pag. .
26. *temps* (*long-temps après*), Déclin. I. au cas Local., voy. les Remarq. sur le Vocatif.
27. *certain*, Adject.
28. *à Gènes*, le cas Local.
29. (*avoir*), *prononcer*.
30. *une belle harangue en Latin*, l'Accus. voy. Déclin. II. les Remarq.
31. voy. les Pronoms n. 2.
32. tout-à-fait.
33. voy. Conjug. II. Tab. III. (il se construit avec le Génitif, voy. Thême III. n. 15.)
34. voy. Tab. IV. n. 67.
35. *fâché*.
36. *un gémissement*, Declin. III., z avec (gémissant).
37. *dire*, Conjug. III.
38. voy. les Adverb.
39. à cette heure.
40. *le sincère enseignement* (l'Accus.),

41.

rą 12 nauczyciela 41 mego 40 przestrogę. 42 Bogdaybym 43 iey był 44 słuchał, nie 45 trzebaby mi teraz cudzym 46 uchem 47 słyszeć.

VI.

Astyages 1 kazał 2 wspaniałą 2 ucztę 3 sporządzić 4 chcąc 5 młodemu Cyrusowi (który do 6 oyczyzny swoiey 7 tęsknił) 8 bytność iego 9 przyiemnieyszą 10 uczynić. 11 Lecz 12 on z 13 młodości swoiey nie 14 23 smakował sobie w 15 wymyślnych 16 potrawach. 17 Gdy 18 go Astyages 19 pytał, 20 czyli 17 mu te potrawy nie 21 lepiey iak 22 Perskie 23 smakuią? 24 Nie, 25 kochany 26 dziadzie, 27 od-

41. l'Adjectif pronominal abrégé, au Génitif.
42. *plût à Dieu que je*, voy. Tab. III. (au milieu).
43. voy. le Pronom de la 3ème personne.
44. *écouter*, Conj. I. Plusqueparfait.
45. *nécessaire*, *by* exprime le Subjonctif ou le Conditionel (voy. Tab. III.). Le verbe *être* est supprimé.
46. *d'oreilles étrangères.*
47. *entendre*, Conjug. IV. voy. *należe.*

VI.

1. każę, żać *laisser*, *faire*.
2. *un festin splendide.*
3. *arranger*, Conjug. III.
4. chcę, *je veux*, voy. Tab. III. n. 38. le Gérondif.
5. voy. Thêm. IV. n. 2. (le Datif).
6. *patrie*, Déclin. II., do *de* avec le Génitif.
7. *avoir grande envie.*
8. *séjour.*
9. voy. Thême III. n. 4. (le Comparatif).
10. *faire*, *rendre.*
11. *mais.*
12. *il*, voy. Tab. II.
13. voy. Thême V. n. 2.
14. *avoir du goût pour* (le Pronom réfléchi *sobie*, voy. Tab. II.)
15. *raffiné* (le cas Local.)
16. potrawa, *mets*, Déclin. II.
17. *lorsque.*
18. *le*, voy. Tab. II. les Pronoms n. 2.
19. *demander*, Conjug. I.
20. voy. les Adverb. Tab. II.
21. voy. le Comparatif des Adverbes.
22. Nomin. plur. voy. les Adjectifs terminés en *ki*, Tab. II.
23. smakuię, kować, *avoir du goût* Conj. II., voy. Tab. IV. n. 20.
24. *non*, *nullement.*
25. (*aimé*, Participe passif Conjug. I.) *cher.*
26. *grand-père*, voy. Tab. Déclin. I. les Remarq. sur Vocatif.

27 odpowiedział, 28 daleko 29 prościeyszy i 30 lżeyszy sposób 31 nasycenia się 32 mamy, 33 bo z chleba i 35 mięso 36 iesteśmy 37 kontenci.

Exemples pour les *tems* des Verbes *dokonane* et *niedokonane*, voy. Tab. III.

VII.

1 Zapaski w Grecyi były 2 naytrudnieysze. Syn pewnego 4 bogatego 5 mieszczanina 6 Samoskiego do wielkiey był 8 przyszedł 9 sławy. 10 Zaraz Telemaka w 11 głowę i 12 piers 13 tak 14 srodze był 15 uderzył, 16 że

 17 krwią

27. odpowiem, wiedzieć *répondre*, Conjug. II. voy. Tab. IV. n. 43.

28. *beaucoup*, Adverb.

29. *plus simple*, voy. Tab. II. le Comparatif des Adjectifs.

30. lekki, *léger*, voy. pag. 26. sposob, *moyen*, *manière*, Décl. I. (l'Accus.)

31. Déclin. III. n. 2. le Substantif verbal de *nasycić się*, se rassasier, Conjug. III. (ces Substantifs conservent le régime de leurs verbes.)

32. la Ire Pers. plur. au Présent; voy. Tab. IV. I. n. 1.

33. voy. les Conjonct.

34. chleb, *du pain*, Déclin. I. au Génitif, voy. ceux en *a* pag. 19.

35. *de la viande*, Déclin. I. au Génitif.

36. *nous sommes*, *iestem*, *był*, *bydź*, voy. Tab. III. le Passif.

37. *contens*, le Nominat. plur. *pour les hommes*; voy. Tab. II. le changement des Adjectifs dans ce cas.

VII.

1. zapas, *combat*, au Diminutif. Déclin. I. Nom. plur.

2. trudny, *difficile*, au Comparatif; voy. Tab. II.

3. 4. pewny ou pewien, *certain*; bogaty, *riche*, Gén. sing.

5. *citoyen*, Déclin. I. Gen.

6. Adjectif: *de Samos*.

7. 9. sława, *réputation* (Décl. II.) wielka, *grande*, Gén.

8. przyyśdź, *venir*, Verb. dokon. Tab. IV. n. 78. le Plusque-parfait.

10. *d'abord*.

11. *dans la tête*, Décl. II. Accus. Sing., voy. les Remarq. Tab. I.

12. *l'estomac* (*la poitrine*).

13. *si*, voy. les Conjonct.

14. Adverb. *fort*.

15. Conjug. IV. Verbe dokon. *donner des coups*, l'un après l'autre.

16. voy. les Conjonct.

17.

17 krwią 18 bluć 19 począł, a 20 oczy 21 iego 22 gęsta 23 zaćmiłą 24 pomroka. 25 Gdy 26 na Telemaka 27 żywo 28 nacierał, 29 tchnąć nie 30 mogąc 31 iuż się był 32 zatoczył, 33 ale 21 go 34 głos Mentora 35 znowu 36 ożywił, 37 który do 21 niego 38 wołał: O 39 synu Ulisesa! 40 to 41 się 40 tedy 42 zwyciężyć 43 daiesz? 44 gniew Telemakowi 45 nowych sił 46 dodawał; 47 uchronił się 48 wielu 49 razów, 50 któreby 21 go 51 powaliły były, i 40 nakoniec 42 zwyciężył. Kretenczyk 3 pewien 52 imieniem Poliklet 53 ścigał 54 młodego Lacedemonczyka Krantora, 37 któ-

17. krew, *le sang*, Décl. II. n. 7. le cas Instrumental.
18. *vomir*.
19. *commencer*; pocznę est un Verbe dokon. Conjug. II. Tab. IV. n. 35.
20. voy. Tab. I. Remarq. III.
21. voy. Tab. II. les Adject. pronom. 3.
22. *épais*.
23. *nuage*, Déclin. II. sing.
24. *ombrager*, zaćmię est un Verbe dokon. Conjug. III.
25. 26. voy. Tab. II. Conjonct. et Préposit.
27. *vivement*, Adverb.
28. *presser*, Verbe niedokon. Conjug. I.
29. tchnę, *je respire*, Verbe niedok. Conjug. II.
30. le Participe du Verbe de Tab. IV. n. 67.
31. 33. voy. les Adverb. et les Conjonct.
32. *se rouler*, Verbe dokon. Conjug. IV.
34. *la voix*, Déclin. I.
35. *encore*.
36. *ranimer*, Verbe dokon. Conjug. III.
37. *qui*.
38. *crier*, Conjug. I.
39. voy. Tab. I. les Remarq. sur le Vocatif de la Ire Déclin.
40. Adverbes. Ils renforcent la demande, *tedy* est: *donc*.
41. voy. le Pronom réfléchi Tab. II.
42. *vaincre*, Verbe dokon. Conjug. IV.
43. *laisser* (*donner*), voy. Tab. IV. Conjug III. N. 19.
44. *la colère*, Déclin. I.
45. nowa siła, *nouvelle force*.
46. *donner*, Verbe niedokon. Conjug. I. (il se construit avec le Génit.)
47. *éviter*, Verbe dokon. Conjug. I. (il se construit avec le Génit.)
48. voy. les Nombres pag. 29.
49. Déclin. I. *coup* (d'ailleurs: *fois*).
50. voy. le Subjonct. Tab. III.
51. *accabler* (totalement), Verbe dokon. Conjug. III. (dont il auroit été accablé).
52. Décl. III. n. 4. β. (nommé).
53. *poursuivre*, *suivre*, Verbe niedokon. Conjug. I.
54. *jeune*, Accus. Sing.

55.

37 który 55 wszystkich był 56 wyprzedził. 33 Ale 57 został 58 zwyciężonym od Telemaka, i 59 pospólstwo 60 przypatrywaiące się 61 zawołało: 62 otrzymał 63 zwycięstwo syn Ulissa, 64 Bogowie 21 go 65 przeznaczyli, aby 66 nam 67 panował.

VIII.

Introduction au discours de *Ciceron* pour *Cn. Plancius.*

Planciusz, który za swoiey 1 Kwestury 2 wygnanego 3 Cycerona, 4 bardzo 5 mile na Prowincyi 6 przyymował, 7 został był 1 Edylem, o który 8 urząd 9 starał

się

55. *tous* (les autres), Accus. Plur.
56. *devancer*, Conj. III. Verb. dok.
57. zostanę, *je deviens*, *je suis* (voy. Tab. IV. n. 18.). Le verbe est aussi bien que *iestem* l'auxiliare des Passifs. C'est un Verbe dokon., mais on s'en sert aussi bien d'une seule action que de la continuation.
58. Part. passif Conjug. IV. *vaincu* (voy. n. 42.), au cas Instrumental voy. pag. 37. n. 15.
59. *le peuple*,
60. *qui fut spectateur*, le Participe du Verbe fréquentatif (le simple voy. pag. 31.) au genre neutre.
61. *s'écrier*, Verbe dokon. Conjug. I.
62. *a remporté*, Verbe dokon. Conjug. I.
63. *la victoire.*
64. les Dieux, voy. Tab. I. le Nomin. plur.
65. *ont destiné*, Verbe dokon. Conjug. IV.
66. voy. les Pronoms.
67. panuię, *je règne*, Verbe niedokon. Conjug. II.; il se construit avec *nad* ou le Datif; le Subjonctif s'exprime par *aby*, voy. Tab. III. au milieu.

VIII.

1. *Questure. Edile.*
2. *exiler*, Verbe dokon. Conjug. I. le Participe passif.
3. voy. les Noms propr. Tab. II.
4. *très.*
5. voy. les Adverb. Tab. II.
6. voy. pag. 32. *avoit reçu*, Verbe dokon.
7. voy. Thême VII. n. 57. et sur la construction avec le cas Instrumental. pag. 37. n. 15. (le Plusqueparfait).
8. *magistrat*, *charge*, l'Accus.
9. *s'etoit efforcé de*, Verbe niedokon. Conjug. I.

10.

się 10 także 11 Laterensis. 12 Ten 13 roziątrzony 14 naprzeciw Plancyuszowi, 15 pozwał go do 16 sądu.

IX.

Discours de *Ciceron*, Divinatio in Q. Caecilium, Chap. 1.

1 Przypominali 2 mi 2 to, 3 żem 2 im 4 często był 5 obiecywał, 6 iż, 6 gdyby się 7 okoliczność 8 trafiła, w któréyby moiéy 9 pomócy 10 żądali, nié 12 miałem 2 im 11 niczego 12 odmówić.

XI.

10. *aussi.*
11. M. Junius Laterensis.
12. voy. les Pronoms Tab. II.
13. *aigri*, Verbe dokon. au Participe passif. Conjug. IV.
14. voy. les Prépos. Tab. II.
15. pozwę, *je cite* (devant le juge) Verb. dokon. Conjug. II. le niedokon. et fréquentatif est *pozywam.*
16. *la justice*, le Génitif gouverné par la Prépos. *do*, à, devant.

IX.

1. *Rappeler en mémoire*, Verbe niedok. Conjug. I. Le Verbe dokon. est *przypomnę* Conjug. II.
2. voy. Tab. II. les Pronoms.
3. la Conjonction, à laquelle la terminaison de la Ire personne est attachée: voy. Tab. III. au milieu.
4. voy. les Adverb.
5. *obiecuię*, je promets, Verbe niedokon. au Plusqueparfait.
6. voy. les Conjonct. *en cas que* et Tab. III. au milieu.
7. *trouver*, avec le Pronom réfléchi: *arriver*, Verbe dokon. au Subjonctif, voy. Tab. III. au milieu, sur cela et sur *któreyby.*
9. *mon secours*, Génit. Décl. II.
10. *demander*, Verbe niedok. Conjug. I.
11. *rien*, voy. Tab. II. les Pronoms. La negation est double.
12. *mam odmówić*, je refuserai, voy. Tab. III. le Futur. *Miałem*, voy. Tab. IV. Conjug. I. *Odmówić* est un Verbe dokon. Conjug. III. Si les propositions conditionelles ne dépendoient pas de la Conjonct. *iż*, que, on diroit: *gdyby się okoliczność trafiła, nie miałbym odmówić*, voy. le Conditionnel Tab. III. — Les mots de *Ciceron*, traduits librement, sont ceux-ci: *me saepe esse pollicitum, saepe ostendisse dicebant, si quod tempus accidisset, quo tempore aliquid a me requirerent, commodis eorum me non defuturum.*

X.

Des hommes 1 sages 2 nous ont 3 appris 4 comment 5 nous 6 pouvions 7 être 8 heureux 9 tout le 10 temps de 11 notre 12 vie. Il 13 faut 7 être modéré et constant 14 dans 15 toutes les 16 résolutions 17 18 qu'on a 19 prises 20 après 21 beaucoup de 22 réflexion, et se 23 soumettre

27 avec

X.

1. *madry*, au Plur. *madrzy*, voy. sur ce changement Tab. II. On supprime *des hommes*.
2. voy. les Pronoms.
3. *nauczać*, Conjug. II.
4. *iak*.
5. *nous* ne s'exprime pas dans ce cas, on n'ajoute pas ces Pronoms aux personnes du Verbe, qui sont toutes marquées par la terminaison.
6. voy. Tab. IV. n. 67.
7. *bydź*, voy. Tab. III. le Passif.
8. voy. Pag. 33. No. 10. et voyez dans ce thême aussi les autres mots dont la traduction n'est pas ici répétée.
9. *cały*, *ła*, *łe*. (L'Article ne s'exprime pas dans la langue Polonoise qui n'a ni le défini ni le numéral.)
10. *czas*, Déclin. I. (La Préposition *przez*, par, doit précéder; elle gouverne l'Accusatif).
11. *nasz*, — *a*, — *e*, voy. les Adjectifs pronom. possess. Tab. II.
12. *życie*, Déclin. III. No. 2.
13. *trzeba* (*iest* (est) est supprimé) avec l'Infinitif.
14. *w*, avec le cas local.
15. *wszystek*, — *tka*, — *tko*, voy. les Adject. Tab. II.
16. *zamiar*, Déclin. I.
17. *który*, *ra*, *re*, voy. Tab. II. les Pronoms No. 1. (Les Nominatif du Pluriel pour les hommes est *którzy*.)
18. *on a prises*, s'exprime ou par le passif: *są* avec le participe passif (sont prises), ou par la troisième personne sing. du genre neutre avec le Pronom réfléchi; voyez les manières d'exprimer le passif, Tab. III. à la fin No. III. (Le parfait impersonnel en *ono*, voy. Tab. III., ne s'emploie que dans un sens tout-à-fait impersonnel et indéfini p. e. *on a dit*.)
19. *ułożyć*, Conjug. IV.
20. *après*, s'exprime par *z* et le cas instrumental.
21. *beaucoup* est *wiele*, voy. pag. 29. mais il s'exprime ici par *wielka* grande.
22. *rozwaga*, Décl. II. No. I.
23. *zgadzać* Conjug. I., il se construit avec la Préposition *z* et le cas instrumental.

24.

24 avec résignation aux 25 accidents 17 que la 26 providence 27 envoie, 28 sans 29 jamais en être 30 ni 31 trop triste, 30 ni 31 trop affecté. En 32 faisant 33 cela nous faisons 34 notre 35 devoir.

XI.

L' 1 humanité 2 compatit aux 3 peines des 4 malheureux 5 quand elle 6 connoît 7 leur 8 infortune, sans 9 attendre 7 leurs 10 plaintes. 11 Elle 12 a à coeur le 13 bon-

24. avec résign. *cierpliwie* l'Adverb., voy. Tab. II.
25. *przeznaczenie* Décl. III. No. 2.
26. *opatrzność.*
27. *zsyłać* Conjug. I.
28. sans être *nie będąc*, le Gérondif (le Participe présent *indéclinable.*)
29. *nigdy* (Négation double).
30. *ani — ani* voy. les Conjonct.
31. *na zbyt.*
32. faire *czynić*, le Gérondif *czyniąc.*
33. *to*, voy. Tab. II. les Pronoms No. 3.
34. *notre*, ne s'exprime pas ici par *nasz*, voy. No. 2. mais par *swoy;* parce qu'il est dans un sens réfléchi, voy. Tab. II. les Adject. pronom. No. 2.
35. *powinność;* faire le devoir, *pełnić* powinność.

XI.

1. *Ludzkość* Déclin. II. No. 6.
2. *czuć* (voy. Tab. IV. n. 54.) *politowanie.*
3. *nędza*, il faut mettre le Singulier, et au lieu du Datif la Prépos. *nad* avec le cas instrumental.
4. *nieszczęśliwy, a, e*, voy. la Déclinaison des Adjectifs.
5. *gdy*, avec le Parfait, parce que cette connoissance doit être passée.
6. *poznać.* On met mieux, au lieu de la Conjonct. et du Parfait, le Gérondif passé *poznawszy.*
7. *ich*, voy. Tab. II. les Adject. pronom. No. 3.
8. *nieszczęście* Décl. III. No. 2.
9. *czekać.* L'Infinitif avec *sans* s'exprime par la Préposition *bez* et le Substantif verbal *czekanie* (Déclin. III. No. 2.), qui régit le cas de son verbe, c'est ici l'Accusatif. Voyez aussi thême X. 28.
10. *narzekanie* Décl. III. No. 2.
11. *ona*, voy. Tab. II. les Pronoms.
12. avoir à coeur *starać się*, ce Verbe se construit avec la Prépos. *o* et l'Accusat.

13.

13 bonheur 14 d'autrui, 15 comme le 16 sien propre. 11 Elle ne 17 fait point apprêter des repas somptueux; mais elle se contente d'une nourriture simple, et elle 18 goûte 19 par là 20 le plaisir de 21 voir 22 que 23 ce qu'elle 24 distribue 16 de ses 25 épargnes à 16 ses 26 pauvres 27 concitoyens, 28 contribue à 7 leur 13 bonheur.

XII.

1 Dites-2 moi, mon 3 ami, quelle 4 heure est il? à quelle 5 heure 6 part la 7 poste de 8 Berlin?

Il est 9 neuf heures, 10 Monsieur; la 7 poste 6 part à

13. *pomyślność* Décl. II. No. 6.

14. *inny, a, e*, voy. Tab. II. la Déclinaison des Adjectifs.

15. *iak*.

16. *swóy, a, e*, on n'a point d'autres Adjectifs prononminaux pour distinguer *son* et *sien*.

17. voy. Pag. 38, No. 1. et voy. dans ce thême aussi les autres mots dont la traduction n'est pas répétée ici.

18. *smakować*, se conjugue comme Tab. IV. Conj. II. No. 20.

19. *przeto*.

20. *radość* Déclin. II. No. 6.

21. *postrzegać* Conjug. I. La Préposition *de* se supprime toujours devant l'Infinitif.

22. *że* ou *iż*.

23. ce que *to*, *co* (voy. les Pronoms No. 5. On omet quelquefois le Pronom *to* devant le relatif.)

24. *udzielić* Conjug. III. Verbe dokon.

25. *zbiór* Décl. I. la Préposition *de* s'exprime par *ze* et le Génitif.

26. *ubogi*, — *ga*, — *gie*, voy. Tab. II. les Remarques sur les Adjectifs.

27. *współobywatel* Déclin. I.

28. *przyczynić się* Conjug. III. Verb. dokon.

XII.

1. *Powiedzieć* Conjug. II. voy. Tab. IV. n. 43. Impératif 2de Pers. singul.

2. voy. les Pronoms.

3. *Waszeć*, le titre des hommes d'un bas état, *Wacpan* est un peu plus; dans tous les deux cas on se sert de la 2de Pers. du Singulier en addressant la parole.

4. *która godzina* (iest, *est*, se supprime ici et souvent).

5. *o którey godzinie*, le cas Local.

6. *odchodzić* Conjug. III.

7. *poczta* Déclin. II.

8. *Berlin* Déclin. I. Génit. en *na*. Il faut prendre la Préposition *do* (pour) avec le Génit.

9. *dziewiąta* (la neuvième); on supprime les autres mots.

10. *Mości Panie*, le titre de tous ceux qu'on traite avec égard. *Mości Dobrodzieiu* est le titre un peu plus haut; *Wielmożny Panie*

à 11 six heures 12 du soir. 13 Voulez- 14 vous 15 encore quelque 16 chose?

17 Non.

18 Mais je 19 puis 14 vous 20 servir en 21 tout.

Je ne 13 veux 22 rien.

15 Comment vous 23 portez-vous?

24 Laissez moi tranquille. 25 Adieu. — 26 Bon 27 jour, 28 Monsieur le Lieutenant, 14 vous êtes 15 toujours le 29 bienvenu, 18 mais vous l'êtes 18 d'autant plus 15 actuellement, que 2 ce 30 bavard 2 m' 31 importunoit.

Panie est encore plus haut; *Jaśnie wielmożny Panie* est le titre des hommes encore plus puissants, et *Jaśnie oświecony Panie* est le titre des Princes.

11. *szósta* (la sixième) avec la Prépos. *o*, voy. No. 5. et 9.

12. *wieczor* Déclin. I. au cas instrumental.

13. voy. Tab. IV. 38. (ou dans un sens plus humble: *rozkazać* commander, verbe dokon. de la IIde Conjug.)

14. au lieu de ce Pronom il faut répéter toutes les fois *Iego Mość* (c. e. à. d. *Sa puissance*) avec la 3ème Personne *singul.* du Verbe.

15. voy. Tab. II. les Adverbes.

16. *co*, voy. les Pronoms.

17. *nie*, on répète souvent le Verbe de la demande.

18. voy. les Conjonctions.

19. voy. Tab. IV. n. 67.

20. *służyć* Conjug. IV.

21. voy. thême IV. No. 30. (le cas est l'instrumental.)

22. *nic*, voy. le Pronoms No. 4.

23. *się ma* Iego Mość (voy. *ma* Tab. IV. Conjug. I. No. 4.

24. *day* (du Verbe *dadź*, voy. Tab. IV. Conjug. I. No. 1., *donner*, qui gouverne le Datif du Pronom et l'Accusatif du mot *pokoy*, paix, Déclin. I.

25. *bądź zdrów* (proprement: *sois sain*).

26. *dobry*.

27. *dzień*.

28. *Mospanie Porucznika*.

29. *witany* du mot *witam*, Conjug. I. (on emploie mieux la Ire Pers. de l'Actif dans ce cas.)

30. *gadała* Décl. II. Tab. I. Rem. I.

31. *uprzykrzyć się* Conjug. III. (il vaut mieux mettre le Participe passif au Comparatif, avec le changement nécessaire voy. Tab. II.)

Corrections.

Tab. I. Rem. ſur la Ire Déclin. à la fin. *Pluriel Génit.* Il faut ajouter: Ceux en *anie* (dérivés du Sing. en *anin*) ſuppriment au Génit. *ie.*

Tab. II. Pronoms. No. 2. à la fin. Il faut lire: *Onego, oney* etc. *tobie* ſont énergiques.

Au Relieur.

Les quatre tables ci-jointes doivent s'ouvrir de manière qu'on puisse regarder à la fois la Ire et la IIde, et de même à la fois la IIIème et la IVème. Les plis doivent être pris dans les espaces vides autant qu'il est possible. Mais il vaut mieux coller ces tables sur de la toile linge ou du carton.

Do Introligatora.

Té cztery tablicy powinny bydź wtén sposób tu przytączoné, aby razém Iszą i IIgą otworzyć, i za iednym oka rzutém obydwie przeyrzeć można było: toż się uczyni z IIIcią i IVtą tablicą. Załamania zaś przy składaniu tych tablic ile możności na mieysca próżne przypadać maią. Lecz naylepiey będzie gdy się one na płótnie lub tekturze przyklei.

An den Buchbinder.

Die beyliegenden vier Tabellen müssen entweder besonders auf Pappe oder Leinwand gezogen, oder so angebunden werden, dass sich Tab. I. und Tab. II. gegen einander, und eben so Tab. III. und Tab. IV. gegen einander aufschlagen, damit beyde zugleich übersehen werden können. Die Brüche beym Zusammenschlagen sind, so viel möglich, in die leeren Räume zu bringen.

S

Ire D

Les [illegible]

Les 7 cas.

Nominatif. Classification des mots de la Ire Déclin.

I. *Les personnes.* — 1. Król, *roi.*

II. *Les animaux.* — 2. Łabędź, *cyg*... tres terminés ... ṕ, ś, ẃ, ź.

III. *Les choses inanimées.* — 4. Bicz, *fouet*, ... finissent par ... consonne ain... tres à l'un o... les Remarque...

Génitif. A (I. II. 3. III. 4.) — IA (II. 2.)

Datif. OWI (1. 3. 4. 5.) — IO... (2...)

Accusatif. comme le *Génitif.* (I. II.) — comme le ... (II...)

Vocatif. voy. les Remarques. U (1. 4.) — IU (2.) — vo...

... son *u* aux mots suivants: *panu*, *domu*, *boru*, *bogu*, *człeku*...

Pluriel. *Nominatif.* α) Les noms des *hommes de distinc*...

β) Tous les mots terminés en *ƀ*, *ć*, *ń*, *ṕ*, *ś*, *ẃ*, ... *Lud* fait *ludzie* des hommes.

γ) Tous les mots terminés en *l*, en *z* précédé d'une ... choses inanimées terminés en *c*, prennent *e*.

δ) Les noms d'animaux et de choses inanimées qui fi... d'un état inférieur dont le nom se termine en *c* ... noms d'hommes en *b*, *l*, *ł*, *n*, *p*, dans un sens ... prêtres (au lieu de: *drabi*, *popi*).

ε) Les noms des *hommes* d'un état inférieur qui finiss... *d* en *dz*, *ł* en *l*, *t* en *c*; les animaux et les chos... fait *dni*. De même aussi les hommes en *g* et *k* d...

(Si l'on personnifie des animaux ou des choses inanimées...

Génitif. Les Nominatifs en *cy*, *li*, *si*, *ci*, reprennent leur cons... a au Génit. et à l'Accus.: ludzi.

(II ... nt p ... ur. f... qua... lur. ... t 3. ... n y ... t jan... Nor... do... elle... , er... ai... iné... u c...

nom relatif *kto*

1) L *ki*, *ka*, *kie* (qu

nom de la 3me

2) L courte l'emp

p itions, p. e. *w*

nom démonstr

3) L u Génitif *tego*,

et l'Accusatif

l'une manière

4) L *komu*, *kim*, et

d' *nic* (rien), a

R ployé pour le p

A er ses cas ceux

5) L

6) L n

so

p.

na

La

Pa *asc.*

onction):

po, *apr*

de.

l'*Accusatif* l'endroit ou le but où une chose doit parvenir.

tre.

essus.

nt, *devant.*

l'*Accusatif* l'endroit ou le but où une chose doit parvenir.

, *dans.*

La langue Polonoise a des Verbes actifs, p. e. [cz
portance et particulière à la langue Polonoise. Les Verb
aucun Participe du Présent et de l'Imparfait. C'est le *Fu*
Une quantité de Verbes *dokonane* se forment par la term
des Verbes niedokonane marquent aussi une chose passée
ce cas la signification de consommation s'exprime souven

Ce qui caractérise précisément les quatre Conju
du même Temps. Ce Participe en *ąc* est absolu (c'est à
dérive de la 3[me] Personne du Parfait au Singulier, en ch
any. Il finit à la II[de], ou par *any*, dans les Verbes termi
aussi former ce Participe en *ony*.) Il finit à la III[me] Conj
à l'Infinitif en *eć*.

I[re] Conjugaison.

P r é

Sing.	*Plur.*	*Sin*
1. czyt*am*	czyt*amy*	rozum
je lis.		*j'ent*
2. czyt*asz*	czyt*acie*	rozum
3. czyt*a*.	czyt*aią*.	rozum

Infinitif.

czyt*ać*
lire.

Impératif.

Sing.

Infi

rozum
ente

Participes.

Part

quej ce qu'on souhaite, p. e. *obym dał*, oh que j'eusse don

P r é s e n t.

	Genre masc.	*f.*	*n.*		*pour les hommes: p. les*
Sing.	*iestem* czyt*any*, *je suis lu.*	ana,	ane.	*Plur.*	iest*eśmy* czytani,
	iest*eś*	—	—		iest*eście* —
	iest	—	—		*są* —

Infinitif.

byd*ź* czytanym, ą,
être lu.

finit
apre

Autres manières d'exprimer qu

I. par l'Accusatif des Pronoms, savoir: mię, cie, go, ią, i
sonne du Pluriel de l'un ou de l'autre Temps, p. e. czyta
II. par le Parfait imperfonel et les mêmes Accusatifs de P
pour dire: *vous êtes lu.*
III. par le Pronom réfléchi, p. e. rodzi się, *il se naît*, pou